**Правительство Российской Федерации**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования**

**«Национальный исследовательский университет**

**«Высшая школа экономики»**

Факультет: медиакоммуникаций

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему: «Лексико-стилистический анализ иноязычного публицистического текста на примере газет The Guardian и Le Figaro»

Студент группы № 446

Мазурина Елизавета Николаевна

Руководитель ВКР

Доцент факультета филологии, д.ф.н.

Плисецкая Анна Дмитриевна

Москва, 2013

**Содержание**

**I. Введение**

В настоящее время средства массовой коммуникации, в частности газеты и журналы, играют исключительно важную роль в жизни общества, формируя общественное мнение и прямо или косвенно влияя на развитие хода истории.

Публицистический стиль отличается от других языковых стилей особым проявлением в нем побудительной функции языка, а точнее - функции воздействия  (СМИ не случайно называют четвертой властью: их влияние на взгляды и поведение людей достаточно очевидно, особенно в периоды так называемых инверсионных изменений общества или во время проведения массовых социально-политических акций, например в ходе всеобщих выборов главы государства)[[1]](#footnote-2). Усилению влиятельности этого стиля способствовало стремительное развитие средств массовой коммуникации: периодической печати, радио, телевидения, электронных средств информации. С другой стороны, специфика массовой коммуникации и отдельных ее видов изменила характер самого публицистического стиля.

Важной чертой публицистики является использование наиболее типичных для данного момента общественной жизни способов изложения материала, наиболее частотных лексических единиц, характерных для данного времени фразеологизмов и метафорических употреблений слова. Попытки сделать содержание как можно более актуальным заставляют журналиста искать актуальные формы его выражения, общепонятные и в то же время отличающиеся свежестью, новизной. Публицистика является основной сферой возникновения и наиболее активным каналом распространения языковых неологизмов: лексических, словообразовательных, фразеологических. Поэтому данный стиль оказывает существенное влияние на развитие языковой нормы.

По мнению многих языковедов, газетный стиль стал отдельным языковым стилем, или, по крайней мере, сложился в особую функциональную разновидность языка. В языке газеты выработались такие принципы объединения стилистически разнородных языковых средств, которые не представлены в других видах речи. К этому стоит добавить своеобразное сочетание языковых средств с неязыковыми, графическими: приемы верстки, сочетание материалов разного объема, оформление заголовков, иллюстрации.

При этом особый интерес представляет стилистическая окраска текста. "Мы понимаем слово и ощущаем его эмоциональную окраску только благодаря тому, что бессознательно сопоставляем его с другими"[[2]](#footnote-3). Так, швейцарский лингвист Шарль Балли предлагает выявлять стилистически окрашенную лексику путем сравнения ее с нейтральными синонимами.

Влияние эмоционального характера человеческой речи на создание экспрессивных средств языка видит и В.Г.Гак, подчеркивая, что всякое высказывание неразрывно связано с эмоциями[[3]](#footnote-4).

Проблема лексико-грамматического анализа французской прессы прямо и косвенно занимались такие авторы, как: Ю.С.Степанов, Ю.Н.Глухова, Т.М.Грушевская, О.Л.Островский и другие.

Активное изучение свойств медиаречи началось во второй половине ХХ века, когда внимание российских и зарубежных ученых стали привлекать самые различные аспекты использования языка в СМИ: от лингвостилистических и прагматических до функционально-семиотических. Вопросы языкового обеспечения массовых коммуникационных процессов рассматривались в работах Г.В.Степанова, Д.Н. Шмелева, В.Г.Костомарова, О.А.Лаптевой, Г.Я.Солганика, Ю.В.Рождественского, А.Н.Васильевой, С.И.Сметаниной, Т.Г.Добросклонской, Теуна ван Дейка, Алана Белла (The Language of the News), Данута Ри (The Language of Newspapers) и Анджелы Годдар (The Language of Advertising).

Современная публицистика, наиболее полно реализующая себя на страницах газет, является первым письменным источником, отражающим общеязыковые тенденции, в основе которых лежат различные политические, экономические и социальные процессы. Именно язык газеты, отличаясь как лексическим разнообразием, так и использованием выразительных средств, позволяет определить не только изменения, происходящие в языке на всех уровнях, но и перемены, происходящие в общественно-политических и социально-экономических аспектах жизни.

Выбор темы исследования обусловлен научным интересом к публицистическим текстам различной тематики, как в плане выявления их стилистических особенностей, так и с точки зрения характеристики используемой в них лексики, ее состава и путей ее формирования.

Приоритетное место на страницах прессы отводится общественно значимым событиям, экономическим и политическим новостным поводам. Неудивительно, что язык, лексика, фразеологизмы, стилистические приемы и даже пунктуация могут выработать как позитивный, так и негативный отклик у читателя. В данной работе будет предпринята попытка проанализировать взаимосвязь между форматом издания и его языком. Выдвинута теория того, что язык способен отражать воззрения и политическую приверженность/нейтральность издания, а также формировать или влиять на мнение читательской аудитории. Более того, очевидна тенденция упрощения языка на всех уровнях – облегчаются синтаксические конструкции, употребляется все более упрощенная и доступная лексика.

Динамичное развитие традиционных СМИ – печати, радио, телевидения, появление и распространение Интернета привели к созданию единого информационного пространства, особой виртуальной среды, образованной совокупностью множества медиапотоков. Всё это не могло не сказаться на процессах производства и распространения слова, на особенностях речеупотребления и характере языковых изменений.[[4]](#footnote-5) Интернет способствует развитию качественно нового языка. При этом нельзя утверждать, что это влияние глобальной сети исключительно негативное. В данное работе упрощение лексического корпуса качественной прессы рассматривается как логичный этап развития языка. При этом за рабочую гипотезу взята идея о том, что язык качественной британской и французской прессы также претерпевает изменения, становясь более разговорным и сниженным.

Объектом исследования выбраны французские и английские статьи из современных передовых газет The Guardian и Le Figaro за 2010-2013 годы. Данные издания признаны во всем мире авторитетными и являют собой яркий пример «качественной» прессы. Следует уточнить, что используются электронные ресурсы – сайты и электронные архивы указанных изданий. Работа предполагает сравнительный анализ контента изданий. Следует также сказать, что уже существует ряд работ, посвященных анализу данных газет (Ю.Н.Куликова, В.П. Новиков, Е.В. Гнусина, A.Е Окунькова). Тем не менее, актуальность работы обусловлена тем, что каждая рубрика обеих газет ежедневно пополняется новыми статьями. В данном исследовании предполагается анализ контента за последние 2 года – порядка 30-35 статей из каждого издания. Некоторые примеры берутся из более ранних материалов, но датируемых не раньше, чем 2010 годом. Данные временные рамки выбраны в связи с колоссальными объемами исследуемого материала. Тексты интересны для лингвистического исследования особенностями использования в них лексики, а также стилистических средств, подтверждающих правомерность квалификации данных текстов как публицистических и вместе с тем обнаруживающих ряд особых стилистических черт, присущих качественной прессе.

Предметом исследования являются стилистических особенности французских и английских публицистических текстов, а также описание и характеристика лексического компонента данных текстов.

Актуальностьисследования состоит в возможности разработки вопросов, связанных с использованием выразительных средств в публицистических материалах.

Новым в настоящей работе является как подход, так и выбор предмета исследования: публицистические тексты современной французской и английской прессы сравниваются между собой, а также сопоставляются с примерами из российских СМИ, проводится контент-анализ, качественный анализ, а также сравнительный анализ языковой картины мира в каждом из выбранных изданий.

Исследование включает в себя следующие аспекты:

• характеристика лексического корпуса публицистических текстов и основных его компонентов;

• описание и анализ стилистических особенностей публицистических текстов;

• выявление отличительных признаков публицистического текста The Guardian и Le Figaro в плане лексики и стилистики в рамках журналистских письменных текстов;

• установление типологических характеристик текста;

• сравнительный анализ контента двух изданий;

Основная цель исследования - посредством лексико-стилистической характеристики французских и английских текстов выявить их специфику и тенденцию к упрощению.

В работе поставлены следующие задачи:

1. Уточнить понятие стиля и место публицистических текстов в общей функционально-стилистической классификации.
2. Рассмотреть особенности публицистического стиля (исследовать газетно-публицистический стиль с целью установления особенностей его структурного построения и функционирования);
3. В лексике и стилистическом оформлении английских и французских текстов выявить особенности, которые отличают их от письменных публицистических текстов в целом.
4. Составить описание и характеристику корпуса лексики, используемой прессой.
5. Выявить главные отличительные черты контента изданий, проведя сравнительный качественный анализ.
6. Оценить изменения стиля иностранной качественной прессы по сравнению с образцами более раннего периода

Работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка литературы и приложений (в приложении даются статьи Le Figaro и The Guardian за 1980 годы и современные статьи из исследуемых изданий).

Первая глава данной работы посвящена определению понятия «публицистического текста». В этой главе поднимается вопрос о классификации публицистических текстов, их композиционно-текстовой основе, а также об используемых лексических, стилистических, морфологических средствах, стилистических фигурах, некоторых общих закономерностях композиции газетно-публицистического стиля. Среди жанрового разнообразия публицистических текстов выделяются типы тексты, характерные для «электронной прессы», которая и послужила материалом для исследования в данной работе. К ним можно отнести:

* новостную хронику
* комментарии
* аналитический обзор
* интервью
* спортивные новости и репортажи
* рекламные материалы и т.д.

В свете проблемы перевода с целью определения лексико-стилистических особенностей текста верное определение жанровой принадлежности имеет существенное практическое значение. Ведь от жанровой принадлежности зависит коммуникативная функция текста, а, значит, и его языковые/стилевые особенности.

Разные жанры СМИ характеризуются разным соотношением и воплощением элементов сообщения и воздействия, элементов собственно информации и экспрессивных средств.

Среди языковых и стилевых особенностей языка СМИ, совокупность которых отличает его от языка других функциональных стилей, можно назвать:

* высокую степень стандартизации используемых средств (устойчивые выражения и клише, журналистские штампы, стандартные термины и названия и прочее).
* экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателя, выражения отношения к передаваемой информации, расстановки оценочных акцентов и т.п.
* насыщенность самыми разнообразными реалиями, аллюзиями, цитатами
* использование разговорной, сниженной лексики
* использование образной фразеологии и идиоматической лексики
* искрометные заголовки, часто построенные на аллюзиях и игре слов

Вторая глава посвящена непосредственно лексико-стилистическому анализу газет Le Figaro и The Guardian. В первую очередь, в ней даются общие сведения об истории, направленности и профиле газет, взглядах, которых они придерживаются. Глава рассматривает лексические и стилистические особенности языка французской английской прессы, все указанные приемы экспрессии подтверждаются примерами из электронных версий изданий. Рассматриваются, в том числе, лакуны, интернационализмы, заимствования, термины, штампы и шаблоны, а также нейтральная лексика полемических статей на общественно-политическую тематику. Посредством лексико-стилистического анализа выбранных статей электронных изданий газет за период 2012-2013 гг делаются соответствующие выводы о языковой картине, созданной изданием, о нейтральности или же ее отсутствии в газете, о соотношении оценки и факта. Следует отметить, что мы не берем в пример разделы, явно выражающие позицию журналиста и/или редакции (типа разделов «Comment & debate» и «Editorials & reply»). Рабочим материалом стали преимущественно статьи из новостных разделов (International News в The Guardian и Actualité в Le Figaro).

Третья глава данной работы посвящена сравнительному анализу статьи из The Guardian за 1980 годы со статьей за текущий 2013 год. А также сравнению статей из Le Figaro за те же, 1980 и 2013 годы. Данный сравнительный анализ проводится с целью выявить современную тенденцию языка к упрощению и подтвердить рабочую гипотезу о том, что даже язык качественной прессы претерпевает изменения, все больше и больше тяготея к разговорному стилю.

Дискурс СМИ как коммуникативную систему, где взаимодействуют создатели и потребители информации, можно представить в виде цикла, в котором все составляющие формируют и подпитываю друг друга.

Функционирование этого «круговорота информации в природе» создает новую языковую реальность в средствах массовой информации, которую можно характеризовать экспансией лексики разговорного стиля.

Языку российский СМИ традиционно приписывают излишнюю аллюзивность и «особую роль подтекстов». Но может ли качественная европейская пресса похвастаться четким и прозрачным стилем? Возможно, британская и французская пресса не так изобилует аллюзиями, фразеологизмами, разнообразными тропами, как российская. Тем не менее, в данной работе будет произведен лексико-стилистический анализ материалов Le Figaro и The Guardian, который покажет, что все эти средства художественной выразительности присущи и иностранной прессе и не являются типичными лишь для российских СМИ.

Таким образом, мы рассматриваем особенности языка, присущие современной качественной европейской прессе. А также выходим на вопрос о влиянии на взгляды и умы читателей лексическими и стилистическими средствами. Вопрос о том, насколько форма, в которой подается та или иная новость, аспект, в котором рассматривает данную тему журналист, способны выработать позитивную или негативную оценку у читателей.

**Глава I. Понятие «публицистического текста»**

Сегодня средства массовой информации оказывают огромное влияние на наше сознание, на жизнь людей, всего общества, даже на наш язык и культуру. Проблема оперативности и адекватности передачи информации выходит на первый план. Что же мы подразумеваем под понятием «публицистического стиля»? В широком понимании к нему можно отнести не только газетно-журнальные тексты, творчество «пишущей сферы», но и материалы теле- и радиорепортажей, интервью, ток-шоу и многое другое. Значительно расширилась и вышла на первый план и так называемая «электронная пресса», ведь практически у каждого издания сегодня есть официальная страничка в Интернете. Многие из них и вовсе полностью переключились на электронный формат, распространяя свои издания в pdf-формате.

Так или иначе, именно язык СМИ или медиатексты играет огромную роль в формировании современных языков. Возможно, именно претерпевающий немалые изменения язык британской качественной прессы стал одним из стимулов к созданию новой области языкознания – медиалингвистики[[5]](#footnote-6).

**1.1 Классификация публицистических текстов**

Среди жанрового разнообразия публицистических текстов мы уделим особое внимание тем типам, которые характерны как для «пишушей», так и для «электронной» прессы:

* новостные материалы
* комментарии
* аналитические обзоры
* интервью
* рекламные материалы и т.д.

Все эти жанрово-тематические разновидности публицистического текста можно встретить как на страницах журнала и газеты, так и в Интернете. Конечно, каждое СМИ имеет собственные отличительные черты и особенности, и каждый из жанров воплощается в них по-разному. Тем не менее, мы можем смело утверждать, что некоторые неотъемлемые жанровые характеристики сохраняются, несмотря на характер и тип СМИ. Например, новостная заметка всегда будет отличаться от аналитического обзора, комментария или же интервью.

Существуют также и те разновидности текстов, которые присущи только определенным типам СМИ. Возьмем редакционную статью, письма читателей и др. – подобные жанрово-тематические типы текстов свойственны, скорее, «пишущей прессе» - газетам и журналам. В этом смысле Интернет – в чисто техническом смысле «электронное» СМИ – по своим жанровым характеристикам тяготеет именно к газетно-журнальной прессе.

Своими особыми жанрами непременно обладают и телевидение, и радио. В телевизионной журналистике наличие видео ряда невероятно расширяет возможности передачи информации, возможности воздействия на аудиторию. Помимо общих для всех СМИ жанров, телевидение обладает жанрами ток-шоу, документального фильма, теледебатов и др.

Верное определение жанровой особенности имеет существенное практическое значение, ведь каждый из жанров несет свою, специфическую коммуникативную функцию. А значит, обладает своими языковыми и стилевыми особенностями.

**1.2 Особенности языка массовой коммуникации**

«Обладая высоким престижем и самыми современными средствами распространения, язык СМИ выполняет в информационном обществе роль своеобразной модели национального языка. Он во многом формирует литературные нормы, языковые вкусы и предпочтения, оказывает влияние на восприятие политики, идеологии, искусства и литературы».[[6]](#footnote-7)

Помимо особенностей, характерных для языка каждого жанра СМИ и отличающих, например, спортивные новости от аналитической статьи, можно очертить круг тех особенностей, которые присущи языку СМИ в целом.

Одной из важных особенностей текстов СМИ практически всех жанров является сочетание в них элементов собственно сообщения и воздействия (факта и оценки). Хотя главной функцией массовой коммуникации принято считать передачу информации, этот процесс редко бывает абсолютно нейтральным. Зачастую передача информации сопровождается прямым или завуалированным выражением оценки, собственного мнения журналиста или редакции. Эта оценка чаще всего передается не напрямую, а при помощи языковых средств и речевых приемов, побуждающих аудиторию к определенной реакции на информацию.

Разные жанры текстов СМИ отличаются разным соотношением оценки и факта, разным удельным весом собственно информации и экспрессивных средств.

Проанализировав подборку статей из электронных версий Le Figaro и The Guardian за 2010-2013 годы, мы можем назвать следующие языковые и стилевые особенности языка СМИ:

1) Высокая степень стандартизации: большое количество устойчивых и клишированных выражений, штампы, лексикализованные метафоры, стандартные термины и названия (это, прежде всего, относится к новостным рубрикам, где автору важно подчеркнуть абсолютную объективность изложенного).

2) Экспрессивность языка как способ привлечения внимания аудитории, выражения отношения к передаваемой информации, наличие оценочных эпитетов, прямых обращений к читателю

3) Широкое употребление реалий (общественной, политической и культурной жизни), аллюзий (из литературы, истории, кино), цитат.

4) Использование разговорной, сниженной лексики

5) Широкое использование образной фразеологии и идиоматической лексики, игр слов, каламбуров, пословиц и поговорок

6) Использование иных фигур речи, таких как гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры, метонимия и др.

7) В отдельную группу следует выделить заголовки, зачастую построенные на игре слов, каламбурах, аллюзиях

**1.3 Трудности перевода**

Зачастую нельзя судить о смысле слова, исходя из его первоначального значения. Так называемые «словарные эквиваленты» двух языков нередко обладают разной смысловой структурой.

Простым и очевидным примером этого может служить пара «стол»/ «une table». Практически только в одном значении – «предмет мебели» - значение и употребление этого слова в русском и французском полностью совпадают. И то с оговоркой, что во французском существуют «письменный стол» - «table a ecrire» и «bureau». Мало общего это имеет с производными: «une table vegetarienne», «bureau d’adresses» и пр.

В свою очередь, французское слово «table» обладает собственными производными значениями – «table de multiplication» (таблица умножения), «table des matieres d’un livre» (оглавление/содержание).

Очень важно понимать и чувствовать разницу в смысловых структурах и в сочетаемости слов, не допускать буквализм или же вольность перевода.

Публицистические тексты отличаются необыкновенной широтой тематики, они могут касаться любой темы, попавшей в центр общественного внимания. Это, несомненно, сказывается и на языковых особенностях данного стиля.

Среди саамых освещаемых тем следует назвать политику, информацию о деятельности правительства и парламента, партийных мероприятиях, выборах, заявлениях политических лидеров. В подобных темах регулярно встречаются:

Le candidat/ a candidate

Le chef / a leader

Le projet do loi / a bill

Les democrats/ the democrats

L’opposition / an opposition

Сниженная же лексика публицистического стиля приобретает здесь особую функцию – создание реальной картины событий, эффекта репортажа, передать впечатление журналиста буквально «с места событий».

Для публицистического стиля в целом характерно использование оценочной лексики, обладающей сильной эмоциональной окраской. Вспомним примеры из русскоязычной прессы: энергичный старт, позитивные перемены, твердая позиция, тяжелейший кризис, нравственная холера, политический спектакль и многие другие.

Многообразие стилистических черт неодинаково представлено в различных жанров анализируемых газет. Одни (теоретические, научно-популярные, аналитические статьи) тяготеют к аналитико-обобщенному изложению и к характеру речи и стилю, близкому к научному, но с непременно публицистической, экспрессивно воздействующей окраской. Другие (очерки, зарисовки и памфлеты) близки по стилю к художественному стилю, но непременно сохраняют в себе черты публицистики.

**Глава II. Лексико-стилистический анализ газетно-публицистического текста на примере газет Le Figaro и The Guardian**

**2.1 The Guardian: общие сведения**

The Guardian — ежедневная газета Великобритании, основанная в Манчестере в 1821 году под названием The Manchester Guardian. В 1959 году обрела свое современное название. Электронная версия газеты отличается от печатной, впрочем, на официальном сайте The Guardian находится бесплатный архив всех выпусков за прошедшие годы, в точности повторяющие печатные версии газеты. Сайт theguardian.co.uk в этом году вновь номинирован Online Media Awards 2013 на звание «Website of the year». В прошлом году интернет-версия газеты выиграла гран-при конкурса и была названа лучшим online media сайтом 2012.

По политическим взглядам издание относят к леволиберальным, считается, что редакция при этом состоит в достаточно близких отношениях с Лейбористской партией.

Газету традиционно относят к «качественной прессе» наряду с такими изданиями, как «The Times», «Financial Times», «The Daily Telegraph».

Рассмотрим электронную версию английской газеты The Guardian. На уровне формата выделим следующее: на главной странице вверху дается название газеты и тематическая рубрикация. Объем статьи определяется установленным количеством знаков (обычно не более 1000-2000 слов). Также в электронной версии газеты можно посмотреть мультимедийные записи с выступлениями политических деятелей. К некоторым новостям, особенно Top News, прилагаются иллюстрации. Так, в газете The Guardian от 9 июня 2010 г. к статье под названием Cracking the Tintoretto code (раскрытие кода Тинторетто) прилагается электронное изображение описываемой картины, что дает возможность читателю с помощью щелчка по ней наглядно увидеть, в чем же именно заключалась загадка этого шедевра.

На уровне содержания мы видим следующие особенности газеты The Guardian: на первой полосе в начале расположены главные политические и экономические новости (так называемые Breaking news – «громкие новости»), чуть ниже – новости культуры и спорта, за ними идут блоги; коллективная доска обсуждений, comment is free – свободные комментарии читателей; статьи о науке и технологиях, о путешествиях и бизнесе, также имеются объявления о работе (browse all jobs).

**2.2 Le Figaro: общие сведения**

Le Figaro — ежедневная французская газета, основанная в 1826 году. Название получила в честь Фигаро — героя пьес Бомарше. Из его же пьесы «Женитьба Фигаро» взят девиз газеты, напечатанный прямо под её названием: «Где нет свободы критики, там никакая похвала не может быть приятна» (фр. «Sans la liberté de blâmer, il n’est point d'éloge flatteur»).

Считается, что газета отражает точку зрения умеренно правых партий.

Электронная версия, конечно, отличается от печатной. Впрочем, за отдельную плату читатель сайта может получить доступ к полному архиву статей Le Figaro за предшествующие годы. На уровне формата можно выделить: вверху страницы (над ее заголовком) расположены ссылки на различные порталы (либо собственные проекты Le Figaro, либо партнерские сайты), посвященные конкретной тематике (Santé, Etudiant, Bourse, Nautisme, Golf, TVmag, Scope, Enchères, Vin, Evene, Sport24, La chaine météo, Météo consult, Le particulier, Cadremploi, Keljob). Каждый сайт располагается по адресу типа: <http://golf.lefigaro.fr/>

Далее, под заголовком, следуют тематические рубрики: Actualité, Ecinomie, Sport, Culture, Lifestyle, Madame.

Статьи, обыкновенно, не бывают свыше 1000-1500 знаков, но большинство их красочно визуализировано: материалы часто снабжаются таблицами, инфографикой и пр.

На уровне содержания отметим следующее: на первой полосе мы видим так называемую рубрику Le Flash («Коротко о главном»), Actu (Актуальные, последние новости (аналог Breaking news в The Guardian), Economie, Sport.

**2.3 Лексические средства**

Среди множества текстов, ежедневно производимых и распространяемых средствами массовой информации, четко выделяются отдельные функционально-жанровые типы текстов, обладающие устойчивыми признаками на уровне формата и на уровне содержания языка. Так, уровень формата газеты предполагает соединение таких внешних признаков, как размер полосы, количество страниц, тематическая рубрикация, наличие иллюстраций, системное расположение материала на полосе, используемые шрифты и т. п. Уровень содержания отражает в первую очередь масштабность и объемность информационного материала. На уровне языка стиль новостного вещания, как правило, ближе к официально-деловому. Однако в настоящее время во многих средствах массовой информации можно встретить и обиходный стиль изложения.[[7]](#footnote-8)

Итак, два главных, стилеобразующих признака газетно-публицистического текста – стандарт и экспрессия. С одной стороны, это лексические единицы, служащие для точного и безоценочного определения предметов и явлений, а с другой – эмоционально-оценочная лексика.

Терминологическая лексика составляет ядро лексико-фразеологического фонда публицистического стиля. Эту лексику составляют названия явлений и понятий из различных сфер общественно-политической жизни:

* Opignon publique/public opinion
* Grands problemes de l’heure/ great problems of today

Слова, не содержащие в своей семантике оценки (mandate, production), могут приобретать окраску в контексте в зависимости от приверженности к тому или иному блоку (крылу) газеты.

Стремление сделать читателя своим сторонником приводит к употреблению в газетно-публицистическом тексте значительного количества эмоционально-оценочных лексических средств. Оценочный фонд публицистической лексики складывается из качественно-оценочных существительных и прилагательных, фразеологических единиц, разнообразных тропов и их употреблением в соответствии с “имиджем” газеты.

Оценочность выступает в качестве главного принципа, объединяющего различные разряды лексики газетно-публицистического стиля.

***Разговорная речь***

В качестве стилистического приема интимизации, снижения официального тона, используется разговорная речь:

*“Ce sont les firmes Boeting at Lockheed qui ont recu les contrats les* ***plus juteux****”.* (<http://www.lefigaro.fr/>, 14/07/2012)[[8]](#footnote-9)

Слово «juteux» имеет во французских словарях пометку «fam» (фамильярный, сниженный стиль).

Традиционно сдержанно-официальный стиль деловых британских изданий также претерпевает изменения, подстраиваясь под Интернет-аудиторию. На страницах качественной английской прессы, газеты The Guardian, часто встречается сниженная лексика:

*«But according to many economists, the last thing the US economy needs now is* ***a dose of austerity****. If anything, there has been too much already».* (<http://www.guardian.co.uk/> , Tuesday 1 January 2013)[[9]](#footnote-10)

*«The IRS denies their motives were political and has portrayed it instead as* ***an organisational mess-up****».* (<http://www.guardian.co.uk/> , Tuesday 21 May 2013)[[10]](#footnote-11)

*«Anger at the Internal Revenue Service scandal* ***boiled*** *over at a congressional hearing on Tuesday when a senior Republican senator accused one of the former heads of the agency of "lying by omission".*

*After senator* ***grilled*** *the two IRS former bosses, Steven Miller, who was* ***fired*** *last week, and Doug Shulman, who was in charge at the time of the scandal and was giving evidence for the first time since the row broke».* (<http://www.guardian.co.uk/> , Tuesday 21 May 2013)[[11]](#footnote-12)

В последнем примере помимо сниженной лексики прослеживается и интересная метафора: скандал «вскипел», сенатор «зажарил» (допросил с пристрастием) отстраненных от дел начальников, которые «погорели» на работе (были уволены). Все три глагола стилистически окрашены и явялются ярким примером экспрессивной лексики.

*«The social security budget is being butchered»* (<http://www.guardian.co.uk/> , Tuesday 16 May 2013)[[12]](#footnote-13)

В этом примере бюджет не просто «убивают», но кровожадно разрубают топором мясника. Этот пример содержит в себе не только сниженную лексику, но и довольно красноречивую метафору.

***Неологизмы и заимствования (англицизмы) во французской прессе***

Волошин Ю.К. говорил, что неологизмы - это «любые современные слова, образовавшиеся в языке на данном этапе его развития. Так же неологизмы могут обозначать новые понятия, возникшие вследствие прогресса науки и техники, изменения повседневного быта людей, социально-политических изменений или выражать более ярко и эмоционально уже существующие понятия»[[13]](#footnote-14).

Отчетливо экспрессивно-стилистчиескую окраску имеют многие неологизмы, возникающие в языке публицистики для обозначениях новых явлений общесвтенно-политической жизни. Ярким примером российских медиа можно считать пресловутых «бандерлогов» и «хомячков».

Наиболее характерными способами образования неологизмов в языке английской газеты являются словообразование (словосложение, аффиксация, конверсия, сокращения), изменение значений слов и заимствования из других языков. Кратко разберем каждый из этих способов.

Ахманова О.С.определила **словосложение** как тип словообразования, заключающийся в слиянии двух или более основ для образования нового слова[[14]](#footnote-15). В Английском языке наиболее распространено сложение глаголов с предлогами (sit-in – сидячая забастовка, stay-in – пикетирование), а также существительных с предлогами (take-over – поглощение, захват власти, lay-out – человек, потерявший работу, drop-out – студент, вылетевший из университета/школы/колледжа, follow-up – дополнительное сообщение; дополнительное мероприятие, следующее после основного).

*Paul Fletcher, director for youth engagement with Rathbone, a training organisation that works with older teenagers, said he could see the merit in picking up potential* ***drop-outs*** *at an early age (The Guardian, Tuesday 13 October 2011)[[15]](#footnote-16)*

*Children can use these role-play templates to transform themselves into character, from supermarket owners to consumers to fairtrade cocoa farmers, in preparation for an informed debate. Find some additional information on the chocolate trade in Ghana and prompts for* ***a follow-up*** *discussion to extend and clarify learning. (The Guardian, Monday 11 February 2013 18.30 GMT)[[16]](#footnote-17)*

Образование новых слов с помощью суффиксов и префиксов называется **аффиксация**. Используются и те аффиксы, которые в других стилях были бы непродуктивными. Муругова Е.В. в своей книги отмечает, что зачастую аффиксы приобретают новые, не свойственные им ранее значения[[17]](#footnote-18).

Например, суффикс -ship- ранее употреблялся для образования отвлеченных имен существительных со значением состояния, положения: friendship, partnership, relationship. Суффикс перестал быть репродуктивным, ведь, казалось бы, все возможные слова с ним были образованы, Тем не менее, в газетной лексике суффикс -ship с морфемой -man образует отвлеченные имена существительные со значением качества, признака: brinkmanship (балансирование на гране войны), showmanship (умение произвести эффект, показать товар в самом выгодном свете):

*Though indifferent to showmanship, Dorothy found herself to be an academic grandee – a member of advisory committees and governing bodies. In 1980 she was elected principal of Bedford College, University of London, retaining her link with Imperial as senior research fellow (The Guardian, Friday 21 September 2012 18.44 BST)[[18]](#footnote-19)*

Еще одним источником неологизмов является **сокращение**. Огромное количество сокращенных слов, особенно часто встречающихся в заголовках – характерная черта языка газеты. Benelux (Belgium, Netherlands, Luxemburg), H-bomb (hydrogen bomb)

Широко используется аббревиатура: WHO – World Health Organization; NASA – National Aeronautics and Space Administration, RBS – Royal Bank of Scotland, NHS – National Health Service. Обычно, такие сокращения, давно вошедшие в употребление, не объясняются в тексте.

Что касается французской прессы, то уже с начала 60-х годов субстантивированное прилагательное «affreux» стало употребляться для обозначения белых наемников, находящихся на службе в южно-африканской армии.

Довольно экспрессивным значением обладает словосочетание «politique de corde raide» - «политика на гране войны», появившееся на страницах французской прессы и в частности Le Figaro относительно недавно.

Общеизвестный факт, что языковая политика Франции ориентирована, как правило, на поддержку только французского языка как единственного государственного и официального; языки меньшинств государством практически не поддерживаются.

Единственным официальным языком Франции, согласно статье 2 конституции Пятой Республики, является французский. Франция не является участником Европейской хартии региональных языков — Конституционный совет счёл, что присоединение к ней нарушило бы конституционные положения о статусе французского языка[[19]](#footnote-20).

Знаменитый закон Луи Тубона (который имеет ироничное прозвище Мистера Олгуда) так или иначе не писан электронной французской прессе. Ведь здесь особое место занимает использование в качестве экспрессивных средств слов иностранного происхождения. В первую очередь, англицизмов. Привлекательность иностранных слов связано с их непонятным широкой публике содержанием.

Примеры заголовков:

*«****Kingdom Rush*** *: la stratégie au bout des doigts*» (<http://www.lefigaro.fr/>, 26/01/2012)[[20]](#footnote-21)

*«Agnel,* ***viva America****!»* (<http://www.lefigaro.fr/>, 18/05/2013)[[21]](#footnote-22)

Пример употребления англицизмов в статье «L'Inde malade de son sexisme envers les filles»:

*Elle l'embrasse tendrement et l'assoit sur ses genoux pour déguster un* ***fresh lime soda*** *(boisson citronnée) à la terrasse du Taj Hotel à New Delhi.* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 10 avril 2013 à 10h53)[[22]](#footnote-23)

«*Cheveux lâchés,* ***tee-shirt****, blue-jean et tennis*» (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 10 avril 2013 à 10h53)[[23]](#footnote-24)

В реализации воздействующей функции медатекста часто участвуют такие тропы, как метафора, литота, метонимия, олицетворение, перифраза.

***Метафора***

Метафора способствует наглядности передачи содержания, вызывая у читателя конкретно-чувственное представление о фактах и явлениях общественно-политической жизни:

*«Twitter:* ***baromètre*** *de l'humeur»* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 30 avril 2013 à 20h22)[[24]](#footnote-25)

*«Jouanno "très réservée" sur le possible* ***parachutage*** *de l'homme d'affaires Charles Beigbeder dans cette partie de Paris pour les législatives de juin»* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 11 janvier 2012 à 12h10)[[25]](#footnote-26)

*Reviewing Nigel Hamilton's American Caesars, Peter Preston describes covert negotiations between Richard Nixon and Vietnamese communists as "****a pact with the devil****"* (<http://www.guardian.co.uk/> , Wednesday 28 July 2010)[[26]](#footnote-27)

*«****Game boy****: Will the incoming president of the Football Association (Letters, June 10) be able to march his men to* ***the top of the hill****, or will it be decided on a penalty shootout - as usual?»* (<http://www.guardian.co.uk/> , Thursday 29 November 2012 18.45 GMT)[[27]](#footnote-28)

*«The government is not being invited to take over the press. All those full-page advertisements linking Lord Justice Leveson to Robert Mugabe and Bashar Assad, all that* ***high-octane coverage*** *in the Sun and the Mail about his report "imposing a government leash on papers" and threatening "state regulation of Britain's free press" has proved to be no more than* ***froth on the lips of propagandist»*** (<http://www.guardian.co.uk/> , Monday 11 June 2012)[[28]](#footnote-29)

***Олицетворение***

Олицетворение состоит в том, что неодушевленному предмету приписываются качества или действия, присущие живым существам, обычно человеку. Олицетворение также может служить средством эмоционально-экспрессивного выделения явлений и событий общественно-политической жизни:

*«Londres sous le choc après un meurtre barbare»* (<http://www.lefigaro.fr/>, Publié le 23/05/2013 à 10:40)[[29]](#footnote-30)

*«London gets its first shot at an elected mayor and the Guardian stays silent rather than endorse the egomaniacal breakaway independent or the bearded»* (<http://www.guardian.co.uk/> , Monday 11 May 2012)[[30]](#footnote-31)

*Cyprus makes frantic effort to prevent run on its banks* (<http://www.guardian.co.uk/> , Thursday 21 March 2013 21.45 GMT)[[31]](#footnote-32)

***Метонимия***

Метонимия особо широко распространена во французской прессе. Не секрет, что Франция зачастую называется шестиугольником (hexagone). Практически утратили живую образность довольно регулярно употребляющиеся обозначения должностных лиц по их местоположению:

L’Elysée – Президетн Республики

Le Matignon – Премьер-министр

Le Palais Bourbon – Национальное собрание

Le Luxembourg – Сенат

И др.

***Перифраза***

Средством оценочной характеристики какого-либо значимого признака предмета, понятия, явления общественно-политической жизни является перифраза. Перифраза представляет собой использование описательного выражение вместо прямого названия предмета или явления. Значительная часть перифраз является установившимися словосочетаниями. Двести крупнейших акционеров французского Банка, символизирующих собой финансовое могущество, называют не иначе как Les «deux cent familles».

***Ирония***

Важное место в аналитических жанрах газетно-публицистического стиля занимает ирония:

*«La proportion semblait parfait pour réaliser la synthèse du capital et du travail»* (Статья говорит о том, что в списках кандидатов был очень незначительный процент представителей рабочего класса). (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 17 mai 2012 à 14h12)[[32]](#footnote-33)

*In the Great Portland Street office of Democrats Abroad, men with perfect teeth are explaining how to vote to expats down the phoneline who apparently have never used the internet before.* (<http://www.guardian.co.uk/> , Friday 2 November 2012)[[33]](#footnote-34)

Иронически автор делает замечание об «идеальных зубах». Зубы эти, конечно, никакого отношения к роду деятельности героя не имеет. Он объясняет по телефону экспатам, которые, вероятно, никогда не пользовались Интернетом, как проходит процесс голосования.

*«Les patrons de l'industrie pharmaceutique avaient conscience d'oeuvrer pour la santé des français et de tout la population du monde, sans exceptions. C'est ce qu'on appelle un bel exemple d'amour filial».* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 28 mai 2012 à 13h15)[[34]](#footnote-35)

Речь идет о том, что основные предприятия поставляют сырье дочерним компаниям по завышенным ставкам. Ирония основана на игре слов: filiale (сущ) – филиал, и filial,-e (прил.) – сыновий, дочерний.

В основу иронии может быть положено неожиданное сближение разнородных понятий и явлений:

*Un Grand restaurant connu pour la qualité de la carte et sa proximité de la Bourse.(*<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 16 mars 2012 à 14h10)[[35]](#footnote-36)

***Литота***

Литота – умаление или отрицание качественного признака предмета - нередко встречается в газетных заголовках.

Своеобразное литотой можно назвать следующий заголовок:

*«L’intervention policiére n'est pas une bonne méthode»* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 21 août 2012 à 10h10)[[36]](#footnote-37)

Здесь автор крайне сдержанно отзывается о вмешательстве полиции, мягко и осторожно называя их действия «не самым лучшим методом».

*«War blows a tiny £12bn  hole  in  Budget»* (<http://www.guardian.co.uk/> , Friday 23 March 2011)[[37]](#footnote-38)

Дыра в бюджете и впрямь крохотная – всего каких-то 12 миллионов фунтов стерлингов.

***Фразеологизмы***

Фразеологизмы нередко служат средством художественной выразительности в публицистическом стиле качественной европейской прессы:

*Pourquoi parler de la rentrée scolaire alors que nous ne sommes pas tout à fait en vacances? Parce que la situation de septembre se met en place des l'été.* ***Et là, la bât blesse****, alors que dans un dossier détaillé la Municipalité a fait le point des besoins de la villeon lui répond fermitures de classes, postes bloqué ou supprimés.* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 10 août 2012 à 15h11)[[38]](#footnote-39)

В газетно-публицистических текстах часто встречается упущение (как в данном примере) элементов фразеологизма. Полностью он звучит как: «C'est là que le bât blesse». И переводится на русский как: «Вот где собака зарыта».

Также широко используется замена одного из лексических компонентов фразеологизма:

*Il était non seulement tout oeil, mais aussi tout bouche.* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 12 mai 2012 à 14h08)[[39]](#footnote-40)

Используется узуальный фразеологизм «être tout oeil/tout yeux/ tout oreille» (рус. «во все глаза/во все уши»)

В английском The Guardian метафоры также встречаются довольно часто:

*«American tactics* ***all up in the air****»* (<http://www.guardian.co.uk/> , Friday 23 March 2011)[[40]](#footnote-41).

Фразеологизм «It’s still all up in the air» дословно переводится как «Это все еще висит в воздухе» и имеет русский эквивалент «Вилами по воде писано».

*Oxford hits the biotech* ***jackpot.*** *Behind the dreaming spires, university is* ***rolling in money*** *after healthcare shares boom»* (<http://www.guardian.co.uk/> , Monday 13 March 2012)[[41]](#footnote-42).

В этом примере помимо метафоры про Джэкпот, который выиграл Оксфордский университет, присутствует и фразеологизм «rolling in money» - рус. «кататься в деньгах». Русским эквивалентом можно назвать фразеологизм «Денег куры не клюют».

**2.4 Морфологические средства**

***Артикль***

Артиклю свойственна определенная специфика употребления в функциональных стилях. В публицистическом стиле артикль выступает в роле стилеобразующей морфологической категории. Специфика употребления артикля, как в английском, так и во французском языках заключается в следующем:

- выделительная функция неопределенного артикля

- типичные случаи опущения артикля

- употребление артикля при именах собственных

Так, в следующем примере артикль подчеркивает важность принятого документа:

*La conference adopté un Message adressé aux peoples du monde entire.* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 10 mai 2012 à 10h08)[[42]](#footnote-43)

В примере из The Guardian артикль обращает наше внимание на некое предложение, которое скажется на налоге на финансовое предложение:

*Reuters is reporting that European officials are planning to scale back their proposed financial transactions tax drastically, following lobbying from the banking sector and a legal challenge from the UK.*

*Under the new proposal, the FTT would be rolled out more slowly, and would only raise one-tenth as much as previously expected.* (<http://www.guardian.co.uk/> , Monday 13 May 2013)[[43]](#footnote-44).

Во французских текстах артикль регулярно опускается в именных темо-реманических заголовках:

*«Auto: production en baisse»* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 12 juin 2012 à 11h09)[[44]](#footnote-45)

*«Manifestation de femmes à Washington: halte à la folie nucléaire»*(<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 27 septembre 2013 à 12h06)[[45]](#footnote-46)

Но артикль употребляется в заголовках глагольного типа:

*«La communauté international s’incline» »* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 17 juin 2012 à 13h09)[[46]](#footnote-47)

В англоязычных текстах артикль в заголовках также зачастую опускается:

*«NewBuy mortgage scheme for first-time buyers to expand to 'second-steppers'» (http://www.guardian.co.uk , Tuesday 12 March 2013 21.03 GMT)[[47]](#footnote-48)*

*«Crossrail project dragged into blacklist scandal» (*<http://www.guardian.co.uk/>  *,Monday 3 December 2012)[[48]](#footnote-49)*

Употребление артикля при собственных именах во французском языке свидетельствует об их семантическом сближении с именами нарицательными. Характер символизации определенных качеств, присущих известным историческим деятелям, писателям, литературным героям и пр, зависит от их социально-групповой оценки. В следующем примере оценка носит уничижительным, презрительный характер:

*«Ce n’était pas des Pétain ou des Laval qui pouvaient réunir les volontés patriotiques sous l’occupation hitlérienne»* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 28 juin 2012 à 19h02)[[49]](#footnote-50)

Также в языке качественной французской прессы абстрактные существительные часто употребляются во множественном числе, таким образом их значение сдвигается в сторону конкретизации, подчеркивается многократность действия или явления:

*Les lutes ouvriéres (конкретизация)*

*Les responsabilités (расширение объема понятия)*

*Menaces israéliennes (повторяемсоть)*

***Использование времен глаголов***

Ряд времен глаголов приобретают в публицистическом тексте определенную экспрессивно-стилистическую окраску. Наибольшими возможностями в этом плане обладает Presént или Present Simple, поскольку настоящее время может означать действие в прошлом, в настоящем и в будущем. Чаще всего настоящее время используется для повествовательной функции. При этом имеет место экстраполяция событий из прошлого в настоящее с целью их более непосредственного восприятия читателем. Présent/Present Simple создают эффект репортажа с места событий, эффект присутствия, приближает читателя к героям событий.

*Le 6 aout, puis le 9 aout 1945, les USA prennent la responsabilité devant l’histiore de rayer de la carte Hirosima et Nagasaki.* (<http://www.lefigaro.fr/>, Créé le 08 mai 2012 à 15h00)[[50]](#footnote-51)

*«Queen attends cabinet meeting as special guest. The first monarch since George III in 1781 to attend is 'interested but silent' during discussions as jubilee year draws to a close» (*<http://www.guardian.co.uk/> , *Tuesday 18 December 2012 20.51 GMT)[[51]](#footnote-52)*

В заголовках настоящее время используется для обозначения законченного действия, имевшего место в прошлом, но соотносящегося с настоящим. В заголовках такого типа глагол в Présent/Present Simple несет бОльшую композиционную нагрузку и является центральным элементом ремы.

Употребление Présent/Present Simple в рассмотренных примерах отражает тенденцию развития публицистического стиля в сторону сближения его с разговорной речью.

Наряду с Présent во французском языке прессы в повествовательной функции также может употребляться и Futur Simple. В данном стилистическом употреблении это время становится синонимом прошедших времен. Стилистический эффект употребления Futur Simple в повествовательной функции состоит в том, что мы можем представить факты прошлого как бы в перспективе. Пример из статьи о футбольном матче:

*«Et ce que devait arriver arriva. Les deux “étrangers” de la “Juve à Platini et Bonick, à force de donner le tournis, trouveront la bréche»(*[*http://www.lefigaro.fr/*](http://www.lefigaro.fr/)*, Créé le 19 mars 2013 à 17h00)[[52]](#footnote-53)*

Из этого примера также видно, что Futur Simple в повествовательной функции нередко употребляется вместе с с Pass*é Simple. Это наблюдение можно подкрепить и примером из репортажа:*

*«Puis on vint au débat… Ils se forseront, ils iront de leur question sur la France, l’emploi. l’école libre».(*[*http://www.lefigaro.fr/*](http://www.lefigaro.fr/)*, Créé le 16 septembre 2013 à 17h00)[[53]](#footnote-54)*

Passé Simple в публицистике используется по большей части в повествованиях. Он, хоть и редко, но продолжает употребляться в таких газетно-публицистических материалах, как репортажи (особенно спортивные и новостные сообщения о различных происшествиях. Эти жанры по самой своей тематике связаны с динамизмом повествования.

***Пассивные формы и конструкции***

Пассивные конструкции характерны, в основном, для английских медиатектов, особенно заголовков:

*So many MPs have still not been allocated an office by coalition forces (*[*http://www.guardian.co.uk/*](http://www.guardian.co.uk/)*, Tuesday 8 June 2010).[[54]](#footnote-55)*

*«Leveson says freedom of press should be enshrined in new legislation»(*[*http://www.guardian.co.uk/*](http://www.guardian.co.uk/)*, Thursday 29 November 2012 19.06 GMT).[[55]](#footnote-56)*

*«Crossrail project dragged into blacklist scandal» (*[*http://www.guardian.co.uk/*](http://www.guardian.co.uk/)*, Monday, 3 December 2012).[[56]](#footnote-57)*

**2.5 Синтаксические средства**

Синтаксис обладает не меньшими экспрессивными возможностями, чем лексика и морфология. Ш. Балли показал, что наряду с фонетическими и лексическими средствами «синтаксические явления … могут выражать ту или иную форму чувства»[[57]](#footnote-58). Он же впервые стал употреблять термин «аффективный синтаксис». Балли придавал столь большое значение изучению экспрессивности синтаксических явлений, что даже полагал, что «между синтаксисом и стилистикой нет принципиального различия или, вернее, что граница между ними очерчена весьма нечетко».[[58]](#footnote-59)

Многие исследователи обращают внимание на то, что стилистическая роль синтаксических структур изучена недостаточно, особенно это касается синтаксиса функциональных стилей. Материалом большинства исследований публицистики служат лексические и фразеологические средства.

Выразительность газетно-публицистического стиля достигается путем использования синтаксических средств в зависимости от жанра текста. Роль порядка слов в организации предложения может служить показателем различия между информационными и аналитическими жанрами. В информационных жанрах порядок слов преимущественно «жесткий», в аналитических – преимущественно свободный. В информационных текстах, как правило, преобладают простые предложения.

Синтаксическое построение информационно-публицистических текстов характеризуется двумя тенденциями: с одной стороны, стремлением отразить все информационно-значимые факты события, с другой – достичь этого немногочисленными языковыми средствами. К таким средства относятся и многокомпонентные ***номинативные словосочетания***:

*«La décision de la CRAM de baisser le contingent d’aide menagerie de 30% met en cause le service rendu à domocole et l’actualité des personnels en particulier des remplaçantes»».(*[*http://www.lefigaro.fr/*](http://www.lefigaro.fr/)*, Créé le 18 septembre 2012 à 18h08)[[59]](#footnote-60)*

В английской прессе также присутствует частота употребления, иными словами, статистически определяемая встречаемость словосочетания. Так, например, ***словосочетание the official said*** встречается в газете The Guardian от 8.06.2010 четыре раза.

Также наблюдается большее, по сравнению с другими типами медиатекстов, количество глагольных словосочетаний, например:

*Не accused Straw of having a suspicious mind, appealed for all-party unity and pledged to “remove big money from politics for good” (*[*http://www.guardian.co.uk*](http://www.guardian.co.uk) *, Tuesday 8 June 2010).[[60]](#footnote-61)*

На необходимости изучения «приемов и принципов расстановки и расположении слов», «различия в формах и видах строения, состава и объема даже простого предложения» настаивал еще В.В.Виноградов.[[61]](#footnote-62) Для выделения того или иного члена предложения служит так называемый маркированный порядок слов. Во языке качественной французской и английской прессы прессы для выделения зачастую используются ***реприза и антиципация***.

Примеры репризы:

*«La crise, ça se soigne, antigalére matin, midi et soir».(*[*http://www.lefigaro.fr/*](http://www.lefigaro.fr/)*, Créé le 10 septembre 2012 à 10h08)[[62]](#footnote-63)*

*«It's been a long day, it’s been a long night. For them playing, for you watching/ listening/ refreshing. For England the game is dead» (*<http://www.guardian.co.uk/> , *Saturday 8 March 2010 05.36 GMT) [[63]](#footnote-64)(автор комментирует игру в крикет сборной Англии против сборной Новой Зеландии)*

Пример антиципации:

*«Avec le meme satellite, on peut les échanger simultenément, deux programmes de television en coloeur» (*[*http://www.lefigaro.fr/*](http://www.lefigaro.fr/)*, Créé le 14 septembre 2013 à 11h07)[[64]](#footnote-65)*

Реприза и антиципация характерны, преимущественно, для разговорной речи. Поэтому использование данного средства логического и эмоционального выделения членов предложения в публицистических газетных текстах свидетельствует о существующей тенденции сближения языка качественных иностранных газет с разговорным стилем.

Другим явлением, свидетельствующим в пользу этой тенденции, является парцелляция. Парцелляция - [фр. parcelle букв. частица] филол. стилистический прием, состоящий в расчленении предложения на ряд самостоятельных частей.[[65]](#footnote-66)

Парцелляция служит средством выделения коммуникативно и экспрессивно значимой части высказывания, достигается эта цель разрывом линейной последовательности высказывания. Сегментированная часть оказывается выделенной уже в силу того, что она представлена как отдельное высказывание:

*«La Cour de Comptes reléve des scandals. Aprés quoi ces scandals retombent. Dans l’oubli» (*[*http://www.lefigaro.fr/*](http://www.lefigaro.fr/)*, Créé le 02 juin 2012 à 16h07)[[66]](#footnote-67)*

*«New York versus Sandy: superstorm prompts mass clean-up. And jogging». (*<http://www.guardian.co.uk/> *Tuesday 30 October 2012 23.42 GMT)[[67]](#footnote-68)*

Парцелляция «оживляет» газетно-публицистический текст, а передача сообщения несколькими высказываниями облегчает восприятие текста адресатом.

**2.6 Стилистические фигуры**

Под стилистическими фигурами или фигурами речи понимаются языковые средства, придающие выразительность речи. Стилистические фигуры, являясь узуальным экспрессивным средством, используются во многих функциональных стилях. Прежде всего, в художественном. Каждый функциональный стиль в соответствии со своей природой обуславливает специфику их употребления в тексте. Если в художественной литературе стилистические фигуры выполняют, преимущественно, эстетическую функцию, то в публицистике они являются способом выделения, выразительности и привлечения внимания читателя к определенной информации.

Стилистические фигуры можно разделить на семантические и стилистические. К первым относятся сравнение, аллюзии, антитеза, оксюморон. Эти фигуры, в отличие от тропов, редко носят клишированный характер. Они формируются в процессе речи.

***Образное сравнение***

Образное сравнение основано на уподоблении одного предмета другому, оно используется для подчеркивания, выделения, наглядного изображения какого-либо признака:

*«La France errer comme* ***un canard sans tête, sans cap et sans cadre****» (*[*http://www.lefigaro.fr/*](http://www.lefigaro.fr/) *, Créé le 2 décembre 2012 à 18h11)[[68]](#footnote-69)*

В следующей статье, посвященной футбольному матчу, мы можем встретить не только яркое сравнение, но и красноречивую метафору. Оба эти средства выразительности относятся, скорее, к разговорному стилю:

*The Frenchman appeared to vent his frustration by* ***aiming a volley of bon mots and a cursory*** *brushing action at the back of the fourth official Martin Atkinson, who subsequently showed why he never made it as a footballer by failing to hurl himself to the ground, clutch his face and* ***shriek like a scalded pig on the very cusp of death****. (*<http://www.guardian.co.uk/>, Tuesday 21 September 2010 16.37 BST)[[69]](#footnote-70)

***Аллюзия***

Специфическим стилистическим приемом, который широко используется на страницах качественной английской и французской прессы, является аллюзия. Аллюзия отсылает читателя к историческому событию, литературе, искусству и пр. Аллюзия – это текст в тексте. В этой фразе, например, содержится намек на роман Шадерло де Лакло (Choderlos de Laclos) “Les liaisons Dangereuses”:

*«On ne s’étonnera pas qu’il s’évertue d’un voile politique ces liaisons dangereuses».(*[*http://www.lefigaro.fr/*](http://www.lefigaro.fr/) *, Créé le 16 décembre 2012 à 18h00)[[70]](#footnote-71)*

Довольно распространены на страницах французской прессы аллюзии на басни Лафонтена (Jean de la Fontaine). В приведенном ниже примере содержится аллюзия на его басню “Le Rat qui s’est retire du monde”:

*«…de clients divers en quete de semeurs et qui sont dans le systéme commedes rats dans le fromage de Hollande» (*[*http://www.lefigaro.fr/*](http://www.lefigaro.fr/) *, Créé le 11 decembre 2012 à 19h02)[[71]](#footnote-72)*

В самой же басни есть такие строки:

*Les Levantins en leur légende*

*Disent qu'un certain rat, las des soins d'ici-bas,*

*Dans un fromage de Hollande*

*Se retira loin du tracas.*

Выражение «fromage de Hollande» стало крылатым и обозначает положение, обеспечивающее беззаботную жизнь.

Аллюзия может представлять собой и воспроизведение чужого текста или одного из его элементов. Так, название статьи, написанной в жанре памфлета, «Pour qui sonne le dollar?» [[72]](#footnote-73) является намеком на известной произведение Э. Хэмингуэя «Pour qui sonne le glas» (рус. «По ком звонит колокол»).

Легко угадывается и название книги Кэролла (Lewis Carroll) ,в заголовке The Guardian: «Malice in wonderland»[[73]](#footnote-74)

*Dubbed "****the Vanity Fair of terrorism****", Inspire features prominently in professional literature on the "self-radicalisation" of extremists who find their way to al-Qaida or like-minded groups via computer screens in their bedrooms, rather than fighting kuffar ("infidels") in Afghanistan or Iraq.(* *guardian.co.uk, Friday 24 May 2013 11.20 BST)[[74]](#footnote-75)*

В этом отрывке без труда угадывается отсылка к «Ярмарке тщеславия» (англ. Vanity Fair: A Novel without a Hero) — классическому роману Уильяма Мейкписа Теккерея (William Makepeace Thackeray) об эпохе Наполеоновских войн.

В современной прессе встречаются аллюзии на популярные песни, спектакли, кинофильмы, то есть на произведения массового искусства, являющимся в данный момент расхожим репертуаром. Так, в заголовке “Par la Lorraine, avec ces sabots”[[75]](#footnote-76) содержится интерполяция строки из популярной французской песни “En passant la Lorraine avec ces sabots”[[76]](#footnote-77).

Аллюзия может комбинироваться с другими экспрессивными средствами, так, в заголовке “La vie en blue”[[77]](#footnote-78), содержащим аллюзию на известную песню Эдит Пиаф “La vie en rose”, присутствует и игра слов. В статье речь идет о рабочих, которые носят спецовку “blue de travail”. Жизнь представляется им далеко не в розовом цвете. Таким образом, мы видим одновременное употребление двух стилистических приемов – игры слов и аллюзии.

*«DIMANCHE 8 JANVIER 2012 : HOLLANDE, LE COUP DE JARNAC» (*www.lefigaro.fr*, Mis à jour le 16/01/2012 à 11:44)*

*Coup de Jarnac –* излюбленное выражение французских газетчиков. Французский полководец Жарнак в 1547 году во время дуэли убил своего противника неожиданным ударом. Сегодня выражение обозначает «вероломный, нечестный поступок»[[78]](#footnote-79).

***Антитеза***

Антитеза строится на противопоставлении сравниваемых понятий, во французских газетах нередко можно прочесть такие устойчивые словосочетания-антитезы:

*Peser le pour et le contre*

*Fais et dits*

*Entre la vie et la mort*

Примеры антитезы в британских медиатекстах:

*«Peter Preston: good news on a bad day for one polio victim» (guardian.co.uk, 22 Jun 2012)[[79]](#footnote-80)*

Широкое использование антитез в публицистике обусловлено критической направленностью газетных материалов, прежде всего таких жанров, как передовица, полемическая статья, памфлет.

***Оксюморон***

Созданию экспрессивности на страницах прессы также могут служит оксюмороны – лексические единицы, взаимоисключающие друг друга, сочетание несочетаемого. Оксюморонами нередко бывают заголовки статей:

*«L’eloquent salience» (*www.lefigaro.fr*, Mis à jour le 16/01/2012 à 11:00)[[80]](#footnote-81)*

*«Diable d’ange. Le Diable en personne, ou ange déchu, renvoyant le spectateur à ses propres vices et angoisses, tout en faisant pleuvoir de l'écran un arsenal d'armes à vous couper le souffle» (*www.lefigaro.fr*, Mis à jour le 10/09/2012 à 11:49)[[81]](#footnote-82)*

*«Tragic comedy. Bernard Manning has sustained a racist popular culture on and off our screens for many years. His 'comic timing' should not exonerate him» .(* *guardian.co.uk, Friday 24 May 2013 11.20 BST)[[82]](#footnote-83)*

К стилистическим фигурам речи относятся повтор, антитеза, риторический вопрос и восклицание.

***Повтор***

В газетно-публицистических текстах повтор используется в качестве средства экспрессивного выделения. Повторяться может одно слово, целая фраза или часть фразы.

*«Le moindre cinglé, le moindre mot de travers, la moindre bagarre dans un bar sont prétextes à des amalgames, des victimisations, des comparaisons odieuses avec le statut des juifs sous l’occupation, etc». (*www.lefigaro.fr*, Mis à jour le 22/04/2013 à 13:34)[[83]](#footnote-84)*

*«En pays sidérurgique, quand on abandonne, on abandonne» (*www.lefigaro.fr*, Mis à jour le 20/03/2013 à 19:30)[[84]](#footnote-85)*

*«Bourne again. And again and again and again and ...» (guardian.co.uk, Friday 24 May 2013 10.20 BST)[[85]](#footnote-86)*

*«Grindhouse is brilliant, brilliant, brilliant» (guardian.co.uk, Friday 20 May 2012 10.20 BST)[[86]](#footnote-87)*

Повторяться могут и однокоренные слова (частичный повтор):

*«L’histire est riche en événements qui ont bouleversé la vie des hommes. Mais aucun sièle n’a été aussi bouleversant que le nôtre». (*www.lefigaro.fr*, Mis à jour le 10/04/2013 à 19:30)[[87]](#footnote-88)*

***Риторический вопрос и восклицание***

В отличие от других функциональных стилей, прежде всего разговорного, где вопросительные предложения выражают прежде всего вопрос о предмете, в газетно-публицистическом они служат для оформления утвердительного, а не вопросительного сообщения – риторического вопроса.

В публицистике риторические вопросы служат трем целям:

1) реализации воздействующей функции

2) установлению контакта с адресатом

3) побуждения адресата к определенным действиям

Выступая в качестве экспрессивно-логического средства выделения наиболее важной информации в тексте, риторические вопросы играют важную роль в композиционно-смысловой и архитектонической организации текста.

Примеры риторических вопросов:

«So, why are we so loyal to a president who is not loyal to us?» (The Guardian, 5 May 2013)[[88]](#footnote-89)

«Shingles vaccination: should I have the jab or not?» (The Guardian, 5 May 2013)[[89]](#footnote-90)

«Et il faudrait accepter cela? Et il faudrait meme l’encougager, dire: contiduer,… briser l’espoir pour des annes, assurer le retour de la droite… Et crier bravo peut-etre?» *(*www.lefigaro.fr*, Mis à jour le 12/04/2013 à 13:16)[[90]](#footnote-91)*

Еще Ш. Балли обратил внимание на то, что ряд вопросов сближаются по своей семантике, по выражаемому или экспрессивному содержанию с восклицанием. Он указывал на переходный характер вопросов типа «Que voulez-vous?», иначе говоря «Il n’a rien faire, it faut resigner». «Переход от вопросительной интонации к восклицательной – вполне естественный процесс. В обычной практике почти невозможно задать вопрос, который имел бы чисто рассудочный характер…»[[91]](#footnote-92)

Конструкция, которую Балли приводит в пример, встречается с восклицательной интонацией:

*«Que voulez-vous! On double peu de film en arabe, ce ne serait pas rentable et la rentabilite est la loi supreme: aux homes de s’y plier!» (www.lefigaro.fr, Mis à jour le 15/04/2013 à 13:00)[[92]](#footnote-93)*

Зыбкие границы между вопросом и восклицанием – результат функционирования языка. Транспозиция вопросительной интонации в восклицательную происходит в силу общности эмоционально-оценочного содержания ряда вопросительных и восклицательных конструкций.

Хоть восклицательные предложения и не являются стилистической фигурой, они заслуживают внимания, ведь являются чрезвычайно выразительным средством экспрессивного синтаксиса и активно взаимодействуют с риторическим вопросом.

В состав восклицаний нередко входят междометия, служащие для усиления эмоционального содержания предложения, например, иронии:

*«Ah! Le sort de la mashine, quelle émouvante illustration du respect patronal de la dignité de la personne mécanique!» (*www.lefigaro.fr*, Mis à jour le 15/04/2013 à 18:50)[[93]](#footnote-94)*

*«South Carolina primary: 'wow wow wow, it's a southern brawl'. Election coverage on the TV news networks relies on the carefully choreographed pseudo-excitement of such devices» (guardian.co.uk, Sunday 22 January 2012 05.33 GMT)[[94]](#footnote-95)*

Междометия субъективной оценки служат для выражения отрицательных эмоций, в частности сожаления, сопровождающегося восклицательной интонацией:

*«Les cooperatives de consummation ont créé un laboratorie, hélas! Insuffisant…» (*www.lefigaro.fr*, Mis à jour le 17/03/2013 à 12:10)[[95]](#footnote-96)*

*«Alas, the British care more about symbols than reality» (guardian.co.uk, Monday 22 April 2013 05.33 GMT)[[96]](#footnote-97)*

**Глава III. Сравнительный анализ**

Третья глава данной работы посвящена сравнительному анализу статей из The Guardian за 1980 год со статьями за текущий 2013 год. А также сравнению статей из Le Figaro за те же, 1980 и 2013 годы. Данный сравнительный анализ проводится с целью выявить современную тенденцию языка к упрощению и подтвердить рабочую гипотезу о том, что даже язык качественной прессы претерпевает изменения, все больше и больше тяготея к разговорному стилю.

Исследуемые материалы помещены в приложения. Материалы проанализированы на количество употреблений сниженной лексики, жаргонизмов и англицизмов во французских текстах. Полученные находятся в сводной таблице. Следует отметить, что все статьи имеют конкретного автора, а не пописаны «редакция газеты …». Так как в авторских материалах более вероятно встретить яркие обороты речи и сниженную лексику.

***The Guardian 33 года спустя***

В данном анализе используется выпуск The Guardian от 2 января 1980, а также выпуск за январь 2013.

В статье «Bentley makes his move» (Прил.1) есть только два случая употребления сниженной лексики. Во-первых, мистер Бэнтли назван «whizz kid». Oxford dictionary дает нам следующее описание этого слова:

### *noun*

* **1** a whistling or buzzing sound made by something moving fast through the air.
* [in singular] informal a fast movement or brief tour:a quick whizz around the research-and-development facility
* **2** (also **wiz**) informal a person who is extremely clever at something:a computer whizz

[ early 20th century: influenced by [wizard](http://oxforddictionaries.com/definition/english/wizard)]

* **3** North American informal an act of urinating.
* **4**[mass noun] British informal amphetamines[[97]](#footnote-98).

Нас интересует третье значение с пометкой *informal* – очень смышленый, умный.

Во-вторых, Бэнтли назван «asset stripper». Обратившись к Оксфордскому словарю, мы найдем следующее:

### *noun*

* **1** a device used for stripping something:a wire stripper removes insulation from flex
* [mass noun] solvent for removing paint:paint stripper
* **2** a striptease performer:the stripper gyrated on the tiny stage

Поскольку речь явно не идет ни о каком специальном девайсе, мы делаем вывод о том, что автор статьи Raflq Mughal называет Бэнтли человеком, в буквальном смысле обнажающим свои активы.

В статье об экономическом спаде американской экономики (Прил.2) «America heads for sharp economic slowdown in 1980» Алекса Брумера (Alex Brummer) употреблено лишь одно слово разговорного стиля: «dismal»:

### *adjective*

* (of a person or their mood) gloomy:his dismal mood was not dispelled by finding the house empty
* informal  pitifully or disgracefully bad:he shuddered as he watched his team’s dismal performance*[[98]](#footnote-99)*

Также к сниженной лексике можно отнести и оборот «the trigger for the slowdown». «Trigger» дословно переводится как спусковой крючок и в данном контексте означает причину, по которой происходит рецессия. Но вместе обыкновенного reason/cause автор употребляет более образный оборот.

В следующей статье «England take pride from Palace spectacular» Питера Бола (Peter Ball) (Прил. 3),описывающей встречу баскетбольных команд, мы встречаем следующие обороты:

«Dash of controversy» - дословно «dash» означает «тире, черточка, штрих», но имеет и переносное значение:

### *noun*

* *figurative* a small amount of a quality that adds piquancy or distinctiveness to something else:a casual atmosphere with***a dash of***sophistication*[[99]](#footnote-100)*

Далее можно встретить такое популярное сегодня прилагательное «awesome», которое, тем не менее, согласно оксфордскому словарю является разговорным:

*«It provided a display of awesome power by their forward Earl Williams…»*

### *adjective*

* informal extremely good; excellent:the band is truly awesome!*[[100]](#footnote-101)*

Итак, все три статьи написаны в официально-деловом стиле. Здесь практически нет места средствам художественной изобразительности и разговорному стилю. Исключение составляют лишь немногие лексему сниженного стиля. В основном лексика абсолютно нейтральна.

Далее будут рассмотрены три статьи из январского The Guardian за 2013 год.

В статье от 9 января «Cameron's audit of pledges dismissed as nasty party PR move by Miliband» (Прил. 4) присутствует следующее неожиданное сравнение:

*«A lot of the pledges are still, to put it politely, works in progress. The government put me in mind of a* ***disaffected teenager****, whose mum says: "On Monday, you promised to tidy your room after tea. On Tuesday you said you'd do it after breakfast. Now you say you'll do it before lunch.* ***When on Earth*** *are you going to do it?"*

*Teenager: "After I get back from football."*

*Mum: "Oh, all right."»*

Трудно представить, чтобы подобные «сценки» присутствовали на страницах The Guardian за 1980 год.

К сниженному стилю также можно отнести:

*«triple-dip recession»*

*«David Cameron twitched with excitement and annoyance»*

*«Cameron told a Labour woman to "calm down, dear"»*

*« Gosh, I thought, that would have been a terrible holiday if he was thinking about prime minister's questions the whole time instead of choosing which little umbrella to stick in his drink».*

*«The nasty party is back!»*

*« Meanwhile Ed Balls sat on the bench, huffing and grumping and puffing like a grampus with wind»*

В статье «Putin offers Gérard Depardieu Russian citizenship» от 9 января 2013 (Прил.5) сниженная лексика усиливает шутливое настроение и нескрываемую иронию:

*«It was the* ***sort of below-the-belt blow*** *François Hollande could have done without. Still reeling from a series of political thumps at home and abroad, the French president received* ***his first bloody nose of 2013*** *courtesy of* ***a right hook*** *from Russian leader Vladimir Putin on Thursday».*

*«The Kremlin's announcement that Putin had signed official papers granting Russian citizenship to French national hero Gérard "Gégé" Depardieu hit home. It also turned what had seemed a somewhat comic* ***hissy fit*** *between the actor and his government into an international spat».*

***hissy fit***

***noun***

North American informal

* an angry outburst; a temper tantrum: I screamed and kicked the furniture and threw a hissy fit*[[101]](#footnote-102)*

*«Hollande should have seen it coming. Ever since Depardieu, 64, entered the political ring to spar with his country's leadership over taxes weeks ago, this was* ***a punch*** *waiting to be landed».*

### *noun*

* [mass noun] informal the strength needed to deliver a blow: he has the punch to knock out anyone in his division
* [in singular] informal the power to impress or attract attention; impact: photos give their arguments an extra visual punch*[[102]](#footnote-103)*

*«Soviet film director Stanislav Govorukhin, who ran Putin's presidential re-election campaign last year, was less impressed. "He's just another* ***drunkard****," he said of Depardieu. "I don't like this sycophancy towards foreigners," he told the Russian News Service».*

Далее рассмотрим материал «Arsenal and Chelsea enjoy the glut but cheap goals sell the game short» (Прил.6) из рубрики «Спорт».

В первом же предложении есть потрясающая развернутая метафора:

*«The Premier League continues to rain goals and flooded defences are struggling to cope with the deluge». (Премьер лига продолжает «поливать нас дождем из голов», топя защиту, которая уже с трудом справляется с потопом)*

Автор считает, что «дешевые» голы сделали и всю игру «дешевкой»:

*«And cheap goals cheapen the game».*

Далее мы встречаем интересный оборот:

*« And with defenders less inclined to pick up opponents at corners and free-kicks,* ***goalkeepers are being asked to perform miracles as a matter of routine****».*

Наконец, статья заканчивается фразой: *«Happy, boring memories… »*

***Таблица 1. Случаи употребления разговорной лексики***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Год/Тематика*** | ***Статьи на деловую и политическую тематику*** | ***Спортивные обозрения*** | ***Итого*** |
| ***1980*** | ***4*** | ***2*** | ***6*** |
| ***2013*** | ***12*** | ***4*** | ***16*** |

**Язык Le Figaro: по-прежнему консервативен?**

Конечно, язык французских СМИ не сравнится с английским обилием жаргонизмов, сленга и киличеством использований разговорной лексики. Более ранние публикации, датируемых 1970-1980-ыми годами и вовсе по своему стилю походят на официальные доклады. В них используется лексика, сегодня звучащая архаично. В связи с тем, что язык французских СМИ более неохотно перенимает всеобщий тренд упрощения языковых норм, в рамках данного исследования будет проанализированы более ранние материалы.

Возьмем статью «Le grand tournant» 1973 года (Прил.7). В первом же абзаце присутствует выражение:

*«Il en est de la conférence européenne qui se réunit aujourd’hui à Copenhague comme des* ***«sommets»*** *précédents : elle est le résultat d’une initiative française».*

В данном примере лексема *sommets* стоит в ковычках, что указывает на ее переносное значение – «верхушка», высшее руководство. Сегодня же это слово употребляется без ковычек, а словари переводят его на русский как «саммит» с пометкой *полит.*

В следующем примере говорится о «стерелизации» компаний государством, у слова *sterilisee* нет переносных значений, оно обозначает лишь буквальное “обесплодить, стерелизовать”. Поэтому данное употребление можно назвать разговорным стилем:

*«Certains de nos partenaires ne manquent pas de s'inquieter et de craindre que les organisations bruxelloises ne soient en fin de compte* ***sterilisees*** *par l'intervention des chefs d'Etat ou de gouvernement».*

В статье от 2 декабря 1988 года (Прил.8) также используется разговорная лексика, правда, лексема употреблена в ковычках:

*«Se debrouiller», c'est le maitre-mot au Portugal ou tout le monde exploite tout le monde. Au bas de l'echelle, des milliers de Manuella sous-payees, employees essentiellement dans le textile et le cuir.*

## se débrouiller

1) [распутываться](http://www.lingvo-online.ru/ru/Search/Translate/GlossaryItemExtraInfo?text=se%20d%c3%a9brouiller&translation=%d1%80%d0%b0%d1%81%d0%bf%d1%83%d1%82%d1%8b%d0%b2%d0%b0%d1%82%d1%8c%d1%81%d1%8f&srcLang=fr&destLang=ru)

2) *разг* [выпутываться](http://www.lingvo-online.ru/ru/Search/Translate/GlossaryItemExtraInfo?text=se%20d%c3%a9brouiller&translation=%d0%b2%d1%8b%d0%bf%d1%83%d1%82%d1%8b%d0%b2%d0%b0%d1%82%d1%8c%d1%81%d1%8f&srcLang=fr&destLang=ru), [выходить из затруднения](http://www.lingvo-online.ru/ru/Search/Translate/GlossaryItemExtraInfo?text=se%20d%c3%a9brouiller&translation=%d0%b2%d1%8b%d1%85%d0%be%d0%b4%d0%b8%d1%82%d1%8c%20%d0%b8%d0%b7%20%d0%b7%d0%b0%d1%82%d1%80%d1%83%d0%b4%d0%bd%d0%b5%d0%bd%d0%b8%d1%8f&srcLang=fr&destLang=ru); [устраиваться](http://www.lingvo-online.ru/ru/Search/Translate/GlossaryItemExtraInfo?text=se%20d%c3%a9brouiller&translation=%d1%83%d1%81%d1%82%d1%80%d0%b0%d0%b8%d0%b2%d0%b0%d1%82%d1%8c%d1%81%d1%8f&srcLang=fr&destLang=ru)[[103]](#footnote-104)

Еще один пример из той же статьи:

*«Tous* ***ont pignon sur rue*** *et emploient des Portugais dans la plus grande legalite. «Mais, remarque Carlos Carvalho, le salaire minimum frangais est de 4500 F. Ici c'est seulement 29000 escudos (1200F)».*

avoir pignon sur rue — а) иметь собственный дом; б) быть владельцем известного магазина; занимать видное положение

Avoir pignon sur rue — ***разг.*** а) иметь собственный дом; б) быть владельцем известного магазина; занимать видное положение[[104]](#footnote-105)

В следующем фрагменте португалия названа *«solderies»,* что во французском означает «магазин уцененных товаров». Это уничижительное название никак не вяжется с официально-деловым стилем, в котором написана вся статья.

*«Une enquete des syndicats fait ressortir que bon nombre de pretendues «solderies» de l'Europe du Nord viennent s'approvisionner directement au Portugal en Lacoste, Charles Jourdan et autres grandes marques, d'une authenticite et d'une origine des plus douteuses».*

В статье от 11 ноября 1980 года есть следующие лексемы, использованные в переносном значении:

La detente – разг. успокоение (держать ситуацию под контролем), une détente dans les esprits — успокоение умов

Courants d'air – сквозняк (сквозняк свободы)

*«Plus generalement, ce que l'on a appele « la detente » a incontestablement servi a faire passer des « courants d'air » de liberte, a accroitre les possibilites de contact, a etendre et a activer l'exigence de liberte parmi les peuples est-europeens».*

*«Le goulag sovietique (ou roumain, ou tcheque) avec son cortege de camps, de prisons, d'asiles psychiatriques a usage politique, de pretres tortures,* ***d'ecrivains lobotomises****, de familles separees ou deportees, en est la contradiction flagrante et quotidienne».*

*d'ecrivains lobotomises [Солженицыну] сделали лоботомию, “промыли мозг”*

Далее рассмотрим примеры современных газетных статей Le Figaro за 2013. В них также присутствует небольшое количество сниженной лексики, однако, в сравнении с более ранними материалами, материала буквально пестрят англицизмами.

В первой исследуемой статье « Les jeunes Américains délaissent la voiture» (Прил. 10) мы найдем следующие примеры заимствований:

*«****Le boom*** *de la conduite est terminé», déclare Phineas Baxandall, le coauteur du rapport».*

***«La génération Y*** *(les personnes nées entre 1983 et 2000, NDLR) ne conduit pas», observe Phineas Baxandall. Les conducteurs de moins de 34 ans ont parcouru 23 % de kilomètres en moins entre 2001 et 2009. Les jeunes sont également».*

*«En 2011, la part des 16-24 ans disposant* ***du «précieux sésame»*** *(разг. “драгоценный сезам” об автомобиле) est tombée à son plus bas niveau depuis 1964».*

*«La voiture n'arrive qu'en troisième position. Leurs parents, les enfants du* ***baby-boom****, font toujours le choix inverse».*

*«Le temps est venu pour l'Amérique de presser* ***le bouton “reset”*** *de sa politique de transport», arguent-ils.*

В следующем примере, статье « L'opération séduction de Gérard Depardieu en Russie» (Прил. 11) имеются следующие примеры сниженной лексики и заимствований:

*«Au cinéma Illusion, où était rassemblée une partie* ***de l'intelligentsia*** *moscovite du cinéma, Depardieu s'est présenté comme «l'ambassadeur d'une Russie nouvelle, trop souvent méconnue, qui se réveille, et que votre président, Vladimir Poutine, essaye de remettre à l'honneur, à la hauteur de ce qu'est l'homme russe». (русская транслитерация)*

*«Il a exprimé son souhait de ne pas habiter Moscou à cause de ses* ***«bouchons et de l'agitation»*** *(разг. «пробки и суматоха») de la ville, préférant le calme de Saransk, capitale de la Mordovie où il est attendu ce* ***week-end*** *et où il sera officiellement enregistré, conformément à la loi russe».*

В третьей статье (Прил. 12) сниженная лексика присутствует уже в заголовке:

*«À l'origine de la colère du parlement russe, un quotidien populaire épinglant* ***«la prostitution politique»*** *en mettant en cause une députée».*

А также и по ходу повествования:

*«Ce mardi, un député de la Chambre haute, Vitali Malkine, a été contraint de démissionner après la publication par le célèbre* ***blogueur*** *Alexeï Navalny de documents révélant qu'il jouit d'une double nationalité (israélienne) et possède plusieurs biens immobiliers à Toronto».*

*Здесь также присутсвуют заимствования:*

*«Depuis****, cette guérilla anti-médias*** *s'auto-alimente, encouragée par le quasi silence de la profession».*

***Guerilla*** – исконно испанское слово со значением «войнушка», в данном случае употребляется калька с английского в значении «партизан».

*«Prenant exemple sur la carrière d'une députée, Irina Iarovaïa, qui* ***végéta*** *longtemps dans un parti d'opposition marginal avant de se faire le porte-voix de la formation de****[Poutine](http://plus.lefigaro.fr/tag/vladimir-poutine" \t ")****, Russie Unie, le journaliste de MK décrivait «l'apparition en Russie d'un nouveau type de femmes, des entretenues politiques prêtes à se coucher devant n'importe quel parti».*

***Végéter –*** *дословно переводится как «расти, произростать». В данном случае имеется в виду разг. «прозябать, влачить жалкое существование, жить, «как растение»)*

*«Les parlementaires sont d'autant plus enclins à poursuivre leur offensive qu'ils font personnellement l'objet d'une campagne de presse****, destinée à traquer leurs revenus*** *et leurs biens immobiliers à l'étranger non declares».*

***Traquer –*** дословно переводится как “загонять/делать облаву на зверя”, в данном контекте его можно перевести как разг. “преследуют доходы” в переносном значении.

*«Comme aux plus beaux temps de l'Union soviétique, l'intéressé voit dans ces révélations* ***la main «de l'Étranger».*** *(разг. «рука из-за границы)*

***Таблица 2.***

***Случаи употребления разговорной лексики и заимствований***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Год/Найденная лексика*** | ***Разговорный стиль*** | ***Заимствования*** | ***Итого*** |
| ***1970-1980*** | ***5*** | ***0*** | ***5*** |
| ***2013*** | ***6*** | ***7*** | ***13*** |

**Выводы**

Сегодня, даже такие легендарные образцы качественной прессы, как Le Figaro и The Guardian все больше и больше тяготеют к разговорному стилю.

Говоря же о языковых процессах в целом, пусковым механизмом которых служат масс медиа, в первую очередь можно выделить следующее:

1) тенденция к размыванию чётких стилевых границ

2) распространение норм разговорного стиля в базовом корпусе медиаречи (новости, информационная аналитика, комментарий)

3) тиражирование ошибочного речеупотребления (неправильное ударение, грамматические ошибки, неверная сочетаемость)

4) снижение речевой нормы за счёт употребления в СМИ жаргонизмов, ненормативной лексики и т.д.

Специалисты отмечают сближение норм устной и письменной речи в СМИ. Так, производство и распространение медиатекстов включает такие специальные техники, как чтение с бегущей строки, перевод первично устного текста (например, интервью) в письменную форму публикации, интеграцию речи спонтанной и речи подготовленной, смешение разговорных и книжно-письменных стилей. Например, автор известной книги «Живая русская речь с телеэкрана» О.А.Лаптева пишет: «Влияние звучащих средств массовой информации на языковые процессы трудно переоценить. Теперь язык прессы и звучащих средств массовой информации всё менее смыкается с книжно-письменным типом литературного языка.

Информационная и официальная телевизионная речь испытывают огромное по силе воздействие устно-речевой стихии, происходит неконтролируемое смешение книжно-письменных и устно-разговорных речевых особенностей, что способствует общему снижению речевой культуры».[[105]](#footnote-106)

Язык становится более «универсальным» даже в таких признанных образцах «качественной» прессы, как The Guardian и Le Figaro. Язык этих газет претерпевает изменения, становясь все менее официальным и все более «живым» и «массовым». Эта рабочая гипотеза была подтверждена лексико-стилистическим анализом более ранних образцов исследуемых газет, датируемых 1970-1780-ыми годами. Некоторые слова, которые ранее составляли образную метафору и брались в кавычки, сегодня воспринимаются нами как обычный оборот, если не газетное клише (пример фр. «sommet» - «верхушка»). Сегодня мы не удивляемся огромному количеству жаргонизмов, сниженной лексике (выражений типа «*Superstorm prompts mass clean-up. And jogging*» в британском The Guardian), англицизмам на страницах Le Figaro.

Благодаря интерактивному общению между изданием и его читательской аудиторией, широкому дискурсу СМИ, язык письменных СМИ становится все более и более приближенным к разговорному стилю. Это – вполне логичный этап развития языка СМИ.

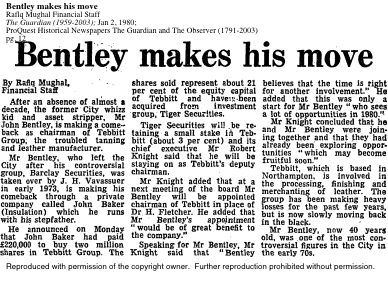
Существует распространенное мнение, что российские СМИ зачастую пестрят аллюзиями и каламбурами в заголовках, фразами, которые можно двояко трактовать, и как бы заставляют читателя «читать между строк». Излишнюю аллюзивность часто приписывают российской прессе, но не качественным образцам европейских СМИ. Тем не менее, проведенный лексико-стилистический анализ материалов Le Figaro и The Guardian показал, что авторы обоих изданий активно используют литературные и исторические аллюзии, каламбуры и метафоры как в заголовках, так и в текстах статей самой различной тематики.

Данная работа дает довольно полное представление о морфологических, синтаксических и стилистических средствах, используемых анализируемыми изданиями. Данный лексико-стилистический анализ дает возможность сделать выводы, что современные французские и английские газетные публикации отличаются сложностью и неоднородностью своего стилистического оформления. Выразительность публицистического текста достигается как за счет лексики определенной модальной окрашенности, так и за счет использования стилистических приемов и фигур. Публикации, предназначенные для широкого круга читателей, зачастую содержат элементы литературно-художественных жанров. Это определяется коммуникативной направленностью текста с целью привлечения внимания и в какой-то мере развлечения читателей.

Академик Г.В Степанов еще в 1984 году писал: «Использование средств массовой информации, не изменяя общей стратегии речевого акта (сообщить что-то или убедить в чем-то), значительно усложняет задачу "говорящего", ведь "адресат" у него теперь не один человек, а миллионы читателей, зрителей, слушателей. Чем больше людей вовлекаются в акт коммуникации, тем более универсальной, общей должна быть форма сообщения".[[106]](#footnote-107)

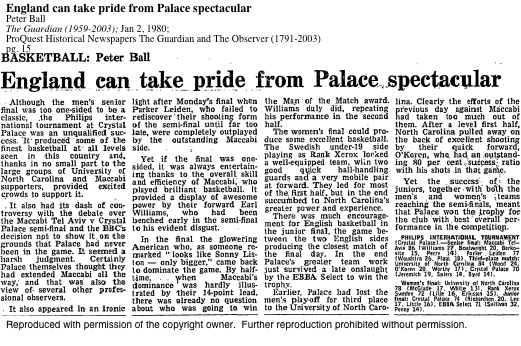
Сегодня его слова приобрели еще большую актуальность, когда большинство СМИ частично или полностью «переехали» в Интернет, откуда на нас обрушиваются огромные потоки различной информации, а сознание наше превращается в клиповое и перестает воспринимать «многобукв». Это неизбежно ведет к изменению нашей культуры и языка, постепенно даже образцы «качественной» прессы начинают «желтеть», все более и более походя некоторыми пестрыми заголовками и выражениями на таблоиды.

**Приложения**

***Приложение 1***

***Приложение 2***

***Приложение 3***

******

***Приложение 4***

Cameron's audit of pledges dismissed as nasty party PR move by Miliband

Labour leader chides PM over 'secret' stock-taking which forgets triple-dip recession and £212bn extra borrowing

* [**Simon Hoggart**](http://www.guardian.co.uk/profile/simonhoggart)
* [The Guardian](http://www.guardian.co.uk/theguardian), Wednesday 9 January 2013 19.27 GMT

The prime minister, David Cameron, at PM's Questions on Wednesday. He offered a 'full and frank' government audit. Photograph: PA

[David Cameron](http://www.guardian.co.uk/politics/davidcameron) said that the audit of the government's promises, published on Wednesday afternoon, would be "full, frank and completely unvarnished!" Oh, no, we thought – not more bloody Ronseal. Or rather, since it's unvarnished, an absence of Ronseal – Nonseal, or Gone-seal.

When the audit came it certainly lacked a certain shine. It was a list of things that had been promised and achieved, plus achievements to be achieved at an unknown date.

What it should have said on the tin was something like: "May, at some time in the future, give your furniture a glossy finish, but it will be patchy and take ages to dry."

A lot of the pledges are still, to put it politely, works in progress. The government put me in mind of a disaffected teenager, whose mum says: "On Monday, you promised to tidy your room after tea. On Tuesday you said you'd do it after breakfast. Now you say you'll do it before lunch. When on Earth are you going to do it?"

Teenager: "After I get back from football."

Mum: "Oh, all right."

There is no mention of the £212bn in extra borrowing, the possible triple-dip [recession](http://www.guardian.co.uk/business/recession) or the broken promises on the [NHS](http://www.guardian.co.uk/society/nhs). [Ed Miliband](http://www.guardian.co.uk/politics/edmiliband)decided to pretend the thing wasn't being published at all. He called it "the secret audit".

David Cameron twitched with excitement and annoyance. Miliband told him to "calm down", a loaded phrase at question time since Cameron told a [Labour](http://www.guardian.co.uk/politics/labour) woman to "calm down, dear".

He asked the Labour leader if that was the best barb he could come up with. "He has had a week sitting in the Canary Islands with nothing else to think of!"

Gosh, I thought, that would have been a terrible holiday if he was thinking about prime minister's questions the whole time instead of choosing which little umbrella to stick in his drink.

Miliband kept banging on about the secret audit, though by the afternoon it was to be roughly as secret as one of those Golf Sale leaflets blokes hand you in the street.

Things got nastier, as they usually do. Cameron said he had identified one area of public spending – the £5m of public money that goes to the Labour party: "We get nothing from it!"

And Miliband called him a PR man who could not even do a relaunch. "The nasty party is back!"

Meanwhile Ed Balls sat on the bench, huffing and grumping and puffing like a grampus with wind. Inspired perhaps by this, the prime minister declared that Miliband had a shadow chancellor "he will not back, but cannot sack!"

But the oddest moment came when he was asked about plans to repeal the ban on fox-hunting. He replied defensively: "I have never broken the law, and the only little red pests I pursue these days are in this House."

Never broken the law? We've all broken the law, whether it's speeding, nicking an office notepad or even having a puff of pot at university. I suppose he meant that, since the law changed, no foxes were harmed in any hunt he joined. As for the joke, if it's the best he could come up with in three weeks, he could use a trip to the Canaries himself.

***Приложение 5***

# Putin offers Gérard Depardieu Russian citizenship

Russian president's intervention in actor's tax row is yet another embarrassing blow for François Hollande

* [**Kim Willsher**](http://www.guardian.co.uk/profile/kim-willsher) in Paris and [**Howard Amos**](http://www.guardian.co.uk/profile/howard-amos) in Moscow
* [The Guardian](http://www.guardian.co.uk/theguardian), Thursday 9 January 2013 18.42 GMT

Gérard Depardieu and Vladimir Putin at the State Russian Museum in St Petersburg in 2010. Photograph: East News/Rex Features

It was the sort of below-the-belt blow [François Hollande](http://www.guardian.co.uk/world/francois-hollande) could have done without. Still reeling from a series of political thumps at home and abroad, the French president received his first bloody nose of 2013 courtesy of a right hook from Russian leader [Vladimir Putin](http://www.guardian.co.uk/world/vladimir-putin) on Thursday.

The Kremlin's announcement that Putin had signed official papers[granting Russian citizenship to French national hero Gérard "Gégé" Depardieu](http://www.guardian.co.uk/world/2013/jan/03/putin-grants-gerard-depardieu-citizenship) hit home. It also turned what had seemed a somewhat comic hissy fit between the actor and his government into an international spat.

Hollande should have seen it coming. Ever since Depardieu, 64, entered the political ring to spar with his country's leadership over taxes weeks ago, this was a punch waiting to be landed.

Enraged at having his decision to leave France for fiscal exile in neighbouring Belgium described by French prime minister Jean-Marc Ayrault as "shabby", Depardieu, star of the Hollywood film Green Card, had turned bellicose, threatening to give up his French passport.

And there, given that France's civil code requires a citizen to have another nationality in order to relinquish being French, the melodrama might have ended, had Putin not joined the fray.

On Thursday Moscow praised the actor, saying Depardieu had earned his new passport for his contributions to Russian culture and cinema. Dmitry Peskov, Putin's press secretary, told the Interfax news agency that Depardieu's portrayal of Grigory Rasputin, notorious for the hypnotic power he wielded over Tsar Nicholas II's imperial family, in a new film was "daring and new".

Since Hollande, the self-anointed Monsieur Normal, took power in May last year his domestic popularity has plummeted. He struggled to rise above accusations that he is a political lightweight while blow upon blow fell: a credit agency downgrade, rising unemployment and spluttering growth, to name a few.

The French president's 75% supertax on annual earnings above €1m (£800,000) – a key election pledge – may have been primarily symbolic, but when France's highest court, the constitutional council, struck it down last weekend as unfair and unconstitutional – mostly because of sloppy drafting – Hollande was left facing damaging accusations of amateurism.

Abroad, other European notables have lined up to put in the boot. The German chancellor, Angela Merkel, made it clear that she disagrees with Hollande's claims that the euro crisis is over, and David Cameron, along with London mayor Boris Johnson, offered to roll out the red carpet to those seeking to pay less tax.

Depardieu aside, the billionaire Bernard Arnault, head of the luxury goods group Moët Hennessy Louis Vuitton, is seeking Belgian nationality. Alain Afflelou, the king of high-street opticians, has announced a move to London but denied he would be a tax exile. This week musician Jean Michel Jarre announced a possible London project but denied a move for tax reasons. Ligue 1, the French premier league, has breathed a sigh of relief that it can continue paying its stars multimillion-euro salaries without also having to settle their tax bills.

Putin's ill-timed announcement is not the first occasion he and Hollande have clashed. The pair squared up less than a month after the French president took power, over Syria. In a meeting at the Élysée in June described by the French press as "muscular", Hollande emerged, in the words of Le Figaro newspaper, "like a boxer, relieved and a bit groggy" after his encounter with "battling Putin".

French government spokesperson Najat Vallaud-Belkacem refused to comment on the Russian's gesture, saying it was "his exclusive prerogative". "It's a choice for the head of the Russian state," she said.

Kremlin officials suggested that Depardieu would be the first of many tax refugees to head for [Russia](http://www.guardian.co.uk/world/russia), which has a flat income tax rate of 13%, and where the actor is perhaps best known for his starring role in Sovietski Bank advertisements.

"In the west they are not well acquainted with our tax system," deputy prime minister Dmitry Rogozin wrote on Twitter. "When they find out, we can expect a mass migration of rich Europeans into Russia."

During a press conference last month, Putin talked of his "warm personal relationship" with Depardieu and said the actor thought of himself as a "European and a citizen of the world".

Putin is not Depardieu's only high-profile friend. The actor is due to star in a film written by Gulnara Karimova, the daughter of authoritarian Uzbek leader Islam Karimov. And he is on first-name terms with Ramzan Kadyrov, the Moscow-backed ruler of Chechnya who is accused of widespread human rights abuses, including the torture and murder of political opponents.

Visting Chechnya during the strongman's birthday celebrations in October, video footage shows Depardieu shouting from a stage: "Glory to Chechnya! Glory to Kadyrov!"

Depardieu's nationality change – which the actor has yet to officially accept or confirm – was welcomed by Kadyrov. "It's good news," he wrote on Twitter, repeating an invitation for the star to come and live in Grozny, the Chechen capital flattened during two bloody separatist wars after the fall of the Soviet Union.

Soviet film director Stanislav Govorukhin, who ran Putin's presidential re-election campaign last year, was less impressed.

"He's just another drunkard," he said of Depardieu. "I don't like this sycophancy towards foreigners," he told the Russian News Service.

***Приложение 6***

# Arsenal and Chelsea enjoy the glut but cheap goals sell the game short

The art of defending is being swept away in a Premier League in danger of becoming overwhelmed by bulging nets

* + [**David Lacey**](http://www.guardian.co.uk/profile/davidlacey)
  + [The Guardian](http://www.guardian.co.uk/theguardian), Friday 9 January 2013 12.53 GMT

Frank Lampard fires home Chelsea's fourth goal in the 8-0 hammering of Aston Villa at Stamford Bridge. Photograph: Andrew Winning/Reuters

The Premier League continues to rain goals and flooded defences are struggling to cope with the deluge. For the supporters of winning teams, along with winning managers and the editors of television highlights, the more goals the merrier but surely a point must be reached when the increasing frequency with which the ball enters the net does the game more harm than good.

Take [Arsenal](http://www.guardian.co.uk/football/arsenal)'s encounter with Newcastle United at the Emirates. What for the most part was an open, evenly matched contest descended into farce in the last half hour as any semblance of efficient defending disappeared. [Arsenal won 7-3](http://www.guardian.co.uk/football/2012/dec/29/arsenal-newcastle-united-premier-league) having scored three times in the last six minutes but Newcastle could have had two or three more, so easy had the business of finding the net become.

As a one-off the game was a bit of festive fun but these high-scoring affairs are becoming a habit in the Premier League, [witness Newcastle's 4-3 defeat at Manchester United](http://www.guardian.co.uk/football/2012/dec/26/manchester-united-newcastle-premier-league) on Boxing Day and [Manchester City's victory at Norwich by the same score](http://www.guardian.co.uk/football/2012/dec/29/norwich-city-manchester-city-premier-league) three days later. [Four of Chelsea's eight goals against Aston Villa](http://www.guardian.co.uk/football/2012/dec/23/chelsea-aston-villa-premier-league) came in the last 15 minutes as their youthful opponents appeared to give up defending in order to treat their acne.

Last season both the Premier League and the Champions League were won through solid defending. [Manchester City](http://www.guardian.co.uk/football/manchestercity) conceded only 29 goals in winning the English title and [Chelsea](http://www.guardian.co.uk/football/chelsea)'s European triumph owed everything to their dogged resistance in the second leg of their semi-final against Barcelona after John Terry had been sent off.

This season the defences of City and Chelsea have been the most parsimonious in the Premier League, each having conceded 19 goals, but in European competitions both have looked porous at the back. England's survivors in the Champions League, Arsenal and [Manchester United](http://www.guardian.co.uk/football/manchester-united), will probably have to score more than a few times to progress given their defensive uncertainties.

Not that the present glut of goals is evenly spread. The followers of Aston Villa and Queens Park Rangers are approaching starvation point having seen their teams score only 17 times apiece in 21 league games.

Yet goals in the Premier League are on the increase with 1,063 scored in 2010-11 and 1,066 last season, the highest total since the top clubs broke away from the Football League in 1992. Obviously better finishing has something to do with this but at least as much is surely down to indifferent defending. And cheap goals cheapen the game.

Something is fundamentally wrong when so many goals are the results of back fours being caught out by simple lobs over their heads with opposing forwards allowed to move on to the ball unchallenged. This is happening as much at the top of the table as the bottom. Even United are being caught out by these sucker punches.

Since the International Board began relaxing the interpretation of the offside law in the mid-90s, defending teams have become increasingly reluctant to push up behind the ball and cramp their opponents for space, with the result that attacking teams are finding more room more easily in the approaches to goal.

Defenders are also struggling to adjust to the increasing number of sides who employ only one striker while relying more on players making runs from midfield to get into scoring positions. With next to nobody to mark, the centre-backs start to wander and are often having to move across to counter the threat from the flanks when attacking full-backs have been caught on the break. And with defenders less inclined to pick up opponents at corners and free-kicks, goalkeepers are being asked to perform miracles as a matter of routine.

After the original offside law was altered in the mid-20s, when the number of defenders required to keep an attacker onside was reduced from three to two, the seasonal number of goals rose from 1,192 to 1,703. Herbert Chapman's Arsenal responded by making the centre-half a third full-back and while they still scored a healthy number of goals, the strength of their defending remained the bedrock of their success.

This season only three teams in the Premier League – Manchester City, Chelsea and Stoke – have conceded fewer goals than Arsène Wenger's Arsenal, but the hearts of Gooners still miss a beat when the opposition catch their heroes with a quick pass through the middle and must pine for the days when Tony Adams could deal with the danger simply by raising an arm.

Happy, boring memories …

***Приложение 7***

"Le grand tournant" dans Le Figaro (14 decembre 1973)

**Legende:** Le 14 decembre 1973, commentant les enjeux du sommet europeen de Copenhague, le quotidien conservateur frangais Le Figaro pointe l'urgence d'une action commune et de l'emergence d'une identite europeenne. **Source:** Le Figaro. 14.12.1973. Paris: Le Figaro. **Copyright:** (c) Le Figaro

**URL:** [http://www.cvce.eu/obj/"le\_grand\_tournant"\_dans\_le\_figaro\_14\_decembre\_1973-fr-31d67032-5631-4a52-a836-6754e68ee0ae.html](%22http://www.cvce.eu/obj/%22le_grand_tournant%22_dans_le_figaro_14_decembre_1973-fr-31d67032)

**Date de derniere mise a jour:** 17/09/2012

**Le grand tournant**

II en est de la conference europeenne qui se reunit aujourd'hui a Copenhague comme des « sommets » precedents : elle est le resultat d'une initiative francaise.

Mais cette fois l'initiative est de plus grande portee qu'en 1969 (La Haye) ou qu'en 1972 (Paris). Elle procede en effet de la constatation d'un mal tres serieux et de la volonte de trouver a ce mal un remede.

Le mal, c'est la sclerose progressive des organismes qui commandent a Bruxelles la vie de la Communaute des Neuf. Les conseils des ministres se reunissent periodiquement dans la capitale belge a des niveaux differents : Affaires etrangeres, Finances, Agriculture... Ils ne parviennent pas aisement a se mettre d'accord et l'impossibilite dans laquelle ils se trouvent souvent de prendre leurs responsabilites leur fournit un alibi commode : on renvoie les discussions a plus tard. Les experts, avec leur arsenal d'objections techniques, n'arrangent rien. D'ajournement en ajournement, on pietine. L'Europe n'avance pas. Chacun le sait et le deplore. Le grand merite de M. Georges Pompidou est de l'avoir proclame tout haut et d'avoir propose un remede.

Ce remede est, dans son principe, fort simple. Les chefs d'Etat ou de gouvernement sont en definitive les detenteurs de la volonte populaire dans chacun des pays qu'ils representent. Les regles democratiques qui ont assure leur election ou leur designation, leur donnent sans contestation possible un droit de decision. Lorsqu'ils siegeront dorenavant, et « eux seuls », dans les conditions proposees par la France, ils constitueront une autorite europeenne authentique, capable d'imposer aux organismes de Bruxelles le respect des actions dont ils auront discute et qui auront fait l'objet de decisions.

Certains de nos partenaires ne manquent pas de s'inquieter et de craindre que les organisations bruxelloises ne soient en fin de compte sterilisees par l'intervention des chefs d'Etat ou de gouvernement. Mais l'heure n'est plus a ce genre de querelles. Il faut viser a l'efficacite et pourvoir l'Europe de structures qui la mettent en mesure de progresser. C'est a quoi repond l'initiative prise par la France.

Lorsque M. Georges Pompidou evoqua, dans sa conference de presse en septembre dernier, ce qui allait devenir le mois suivant une proposition ferme, il ignorait, comme tout le monde, que la quatrieme guerre israelo-arabe etait proche et que la politique des Etats producteurs de petrole au Moyen-Orient allait provoquer une crise extremement grave de l'energie. Il est bien clair que la mise a l'ecart de l'Europe lors de la preparation du cessez-le-feu et que la menace qui fait planer sur nos societes industrielles la crise du petrole, rendent plus urgente encore la reforme dont il va etre question a Copenhague.

Aussi nombre de nos partenaires pensent-ils qu'aujourd'hui et demain la conference ne pourra pas se borner a mettre en place des structures, qu'il faudra aussi qu'elle permette a la solidarite europeenne de s'affirmer, des la premiere reunion du « sommet » face a la crise qui nous menace tous.

Qu'on le veuille ou non le probleme de l'energie dominera les deliberations. Pourrait-il d'ailleurs en etre autrement ? Six ministres des Affaires etrangeres, des Etats arabes, notamment ceux des emirats du Maghreb et de l'Arabie Seoudite sont attendus vendredi matin a Copenhague et tout se passe comme si les representants de ces Etats voulaient saisir sans plus attendre l'occasion de M. Michel Jobert de creer des liens economiques d'interdependance entre la communaute et les pays fournisseurs de petrole qui ont le souci d'obtenir une aide pour leur industrialisation.

Cette decision soudaine des pays arabes va placer les Europeens dans une situation tout a fait nouvelle : refuser le dialogue avec les Arabes qui seront sur place serait tout a fait absurde, puisqu'on souhaite precisement engager la discussion avec eux. Mais a partir du moment ou on l'accepte, ce dialogue ne pourrait s'etablir qu'au niveau des ministres des Affaires etrangeres europeens et arabes.

Nous aurons donc peut-etre a Copenhague deux conferences qui se derouleront parallelement, mais dont l'une — celle des ministres — risque de retenir beaucoup plus l'attention que celle des chefs d'Etat ou de gouvernement.

La derniere proposition faite mercredi a Londres par M. Henry Kissinger risque encore de compliquer le deroulement du sommet de Copenhague. Il serait regrettable que certains de nos partenaires voient dans l'offre du secretaire d'Etat americain qui reflete les memes soucis que ceux des Europeens, la justification d'un ajournement d'une action communautaire.

La communaute se doit d'agir, quitte a ce que les Etats-Unis viennent par la suite se joindre a ses propres efforts car il est indeniable que la conference ne sera un succes que si les Neuf parviennent a se mettre d'accord et a tenir un langage identique envers les pays arabes.

Si les Neuf ne presentaient pas un front commun face aux pays producteurs de petrole du Proche-Orient, on pourrait se demander comment ils reussiraient mieux a affirmer leur responsabilite vis-a-vis des Etats-Unis au moment ou l'on s'efforce de redefinir la nature des liens qui doivent exister entre l'Europe et l'Amerique.

Cette attitude commune, si souhaitable devant la crise de l'energie, devrait se traduire par l'adoption de mesures identiques dans les neuf pays, meme si ces derniers ne sont pas affectes de la meme facon par la crise du petrole. Ces mesures auraient, n'en doutons pas, une autre credibilite que les mesures prises en ordre disperse dans chacun des pays. Elles auraient aussi une valeur exemplaire pour tous ceux qui continuent d'observer avec scepticisme les developpements de la construction europeenne.

Autrement dit, on concevrait mal que la Communaute se derobe devant les problemes qui se posent pour chacun des Etats qui la composent. L'interdependance des marches est au demeurant contraignante et impose que l'interet commun prevale sur les interets nationaux. Ou alors il faudrait reconnaitre que l'union europeenne n'est qu'une construction de l'esprit, et que cette fameuse identite europeenne dont on parle tant n'est rien d'autre qu'un theme de vaines discussions.

Roger Massip.

***Приложение 8***

"Une grande «sous-traitance» pour **l**'Europe" dans Le Figaro (2 decembre 1988)

**Legende:** Le 2 decembre 1988, le quotidien frangais Le Figaro commente les craintes qu'eprouvent les syndicats et les patrons portugais devant la perspective du grand marche unique en Europe en 1993. **Source:** Le Figaro. 02.12.1988, n° 13 768. Paris. **Copyright:** (c) Le Figaro

**URL:** [http://www.cvce.eu/obj/"une\_grande\_sous\_traitance\_pour\_l\_europe"\_dans\_le\_figaro\_2\_decembre\_1988-fr-](http://www.cvce.eu/obj/%22une_grande_sous_traitance_pour_l_europe%22_dans_le_figaro_2_decembre_1988-fr-e02be28c-ab25-4883-b7a5-9f951364b386.html)

[e02be28c-ab25-4883-b7a5-9f951364b386.html](%22http://www.cvce.eu/obj/%22une_grande_sous_traitance_pour_l_europe%22_dans_le_figaro_2_decembre_1988-fr-e02be28c-ab25-4883-b7a5-9f951364b386.ht)

**Date de derniere mise a jour:** 17/09/2012

**Une grande «sous-traitance» pour l'Europe**

Pour les syndicats, le grand marche de 1993 est percu comme une catastrophe. Et, pour le patronat, le risque est grand de voir les Portugais devenir des «manufacturiers sous payes».

Lisbonne, de notre envoyee speciale Irene JARRY

*«Malha, malha.»* - Deux cartons empiles surmontes d'un parapluie retourne, largement ouverts et debordants de tricots. *«Malha, malha.»* Manuella propose ses «mailles» sur Augusta, une des rues de commerce elegant du vieux Lisbonne. Il est 18 heures. La nuit vient de tomber. Il fait doux. Sous les illuminations de Noel deja en place, la foule deambule en lechant les vitrines, un pullover ras du cou, uni, de belle qualite, bien fini: 6 000 escudos en boutique (24 escudos pour 1 F). Le meme dans le parapluie de Manuella: 2500 escudos. Comment est-il arrive la et comment peut-il etre vendu sur le trottoir devant les magasins, sous l'oeil de policiers debonnaires qui ignorent la dizaine de parapluies et leur contenu illegal?

Manuella explique: «Le *patron les vend 1500 escudos en magasin et 2000 a celles qui vont dans la rue. Il gagne 500 escudos et nous aussi. Il y a egalement celles qui travaillent a la maison avec de la laine fournis par l'entreprise. Elles trichent un peu sur la laine, disent qu'elle s'est rompue, qu'ily avait des noeuds et tricotent un ou deux pulls en plus. Elles les revendent dans la rue. il faut bien se debrouiller.»*

*«Se debrouiller»,* c'est le maitre-mot au Portugal ou tout le monde exploite tout le monde. Au bas de l'echelle, des milliers de Manuella sous-payees, employees essentiellement dans le textile et le cuir. Officiellement, le tarif horaire est equivalent a 9F francais. Bien souvent, elles n'en touchent que le tiers dans des ateliers clandestins. Pas de Securite sociale, pas de cotisations pour la retraite, des pertes d'emploi sans aucune indemnite lorsque les commandes diminuent. La duree du travail, fixee en fonction des besoins, passe des 48 heures legales a 60 et meme a 80 heures par semaine.

«25 *% de l'economie portugaise est clandestine. Nous mimes avons beaucoup de mal a penetrer les filieres»,* confie Carlos Carvalho, de la puissante Confederation generale des travailleurs portugais (CGTP), d'obedience communiste. «Les *ateliers sont dissemines dans les banlieues et dans les zones rurales a haute demographie ou la demande d'emploi est tres forte. Un client etranger arrive a Lisbonne ou a Porto. Il loue un bureau, emploie une ou deux personnes, et les chemises ou les chaussures qui partiront vers son pays avec un copieux benefice au passage seront fabriquees dans des conditions qu'il veut ignorer.»* Le travail aura ete execute par une nuee de Manuella, mais aussi par des enfants en age scolaire, qui rapporteront ainsi a leur famille de quoi ne pas mourir de faim.

**Profit confortable**

Entre cette main-d'ouvre bon marche et l'exportateur, il y a le fabricant portugais. Lui aussi «se debrouille». Utilisant un personnel peu remunere et en grande partie non declare, il peut realiser un profit confortable. S'il travaille sous licence, sa fortune est assuree. Entre la fraude sur les quantites produites et les contrefacons, on retrouve des tricots de luxe pour 400F ou des chaussures Dior ou Cardin a 350F la paire, prix a la sortie de l'atelier: de 50 a 100F. Une enquete des syndicats fait ressortir que bon nombre de pretendues «solderies» de l'Europe du Nord viennent s'approvisionner directement au Portugal en Lacoste, Charles Jourdan et autres grandes marques, d'une authenticite et d'une origine des plus douteuses.

*«Ceux-la sont les tricheurs»,* explique Carlos Carvalho. Mais en restant honnete le Portugal est deja une tres bonne affaire. Quand on voit le nombre de multinationales installees dans ce pays, on n'en doute pas. Les Britanniques exploitent le zinc et la pyrite, les Suedois la cellulose, les Allemands fabriquent des produits pharmaceutiques et des composants electroniques. Les Francais et les Italiens des automobiles. Les grandes chaines hotelieres, les banques et les compagnies d'assurances se sont installees. Tous ont pignon sur rue et emploient des Portugais dans la plus grande legalite. *«Mais,* remarque Carlos Carvalho, *le salaire minimum frangais est de 4500 F. Ici c'est seulement 29000 escudos (1200F)».*

Aux yeux des syndicats, le grand marche de 1993 est percu comme une catastrophe: «Les *abus des petits*

*patrons portugais seront de plus en plus encourages par les societes de VEurope du Nord qui vont en profiter pour mettre au chomage dans leur pays le personnel peu qualifie qui leur coute trop cher. 1993, ce sera la division internationale du travail: les techniciens au Nord, les manoeuvres au Sud.»* On retrouve le meme pessimisme a l'Association de l'industrie portugaise (l'equivalent de notre CNPF) ou l'on denonce le risque pour les Portugais de devenir *«les manufacturiers sous-payes de l'Europe».*

I. J.

***Приложение 9***

"Refuser la mascarade" dans Le Figaro (11 novembre 1980)

Legende: Dans un article paru dans le quotidien frangais Le Figaro le 11 novembre 1980, jour de l'ouverture a Madrid de la deuxieme reunion sur les suites de la CSCE, Alain Ravennes, secretaire general du Comite des intellectuels pour l'Europe des libertes (CIEL), critique le manque d'equilibre et de reciprocite dans les negociations entre les Sovietiques et les Occidentaux et demande a ces derniers qu'ils exigent aux Sovietiques le respect rigoureux des engagements d'Helsinki comme prealable a toute discussion. Source: Le Figaro. 11.11.1980. Paris. Copyright: (c) Le Figaro

URL: http://www.cvce.eu/obj/"refuser\_la\_mascarade"\_dans\_le\_figaro\_11\_novembre\_1980-fr-41608e42-3c55-44f4-be64-f7621494feb8.html

Date de derniere mise a jour: 19/09/2012

Refuser la mascarade

PAR ALAIN RAVENNES

La conference de Madrid va done s'ouvrir. Je suis sur qu'un sondage revelerait qu'a peine 2 ou 3 % des Francais savent vaguement ce qu'elle concerne. Une conference internationale de plus, un sigle de plus, une « breve » dans le flot indifferencie de la recitation televisuelle. Cette conference porte pourtant un nom bien sympathique : « Conference pour la securite et la cooperation en Europe ». Et les Francais seraient alors surpris de savoir que l'un des principaux pays participants - et celui qui tient le plus a cette reunion - est precisement celui qui occupe l'Afghanistan et massacre son peuple, intervient directement ou par « allies » interposes en Afrique, en Asie, en Amerique latine, menace quotidiennement l'independance de la Pologne, maintient un systeme politique et economique negateur de toute liberte humaine : l'Union sovietique.

Vieille idee sovietique que cette conference : Molotov, ministre des Affaires etrangeres du marechal Staline, l'avait deja lancee en 1947. L'objectif essentiel etait clair : la reconnaissance officielle par les Occidentaux des « frontieres issues de la Seconde Guerre mondiale » et de la legitimite de l'Etat communiste allemand (la R.D.A.), c'est-a-dire de la main-mise sovietique sur la moitie de l'Europe. Le processus a abouti en 1975 a la signature des accords d'Helsinki.

A cet egard, il n'y a d'ailleurs pas trop de regret a entretenir : aucun Etat n'aurait pu songer a remettre en cause cette division territoriale de l'Europe, si injuste soit-elle pour les peuples qui en sont les otages. La oil le bat blessait deja davantage, c'etait dans l'usage et l'abus du mot « securite ». Comme s'il suffisait d'un parchemin pour se trouver « en securite ».

Cette equivoque a incontestablement servi — et sert toujours - les campagnes sovietiques et communistes en faveur du « desarmement » (en fait le desarmement unilateral de l'Occident), d'une demobilisation des opinions publiques contrariant l'effort de defense. Le totalitarisme sovietique lui, n'a pas d'opinion publique, ou tout du moins, il n'a pas a en tenir compte.

La signature donnee

En contrepartie, les Occidentaux avaient obtenu, a Helsinki, des encouragements pour les echanges economiques entre l'ouest et l'est de l'Europe, ainsi qu'un impressionnant chapelet d'engagements humanitaires. Laissons ici de cote le developpement des relations economiques : il a toutefois pour consequence de rendre les economies occidentales partiellement tributaires de la bonne ou de la mauvaise volonte politique de ces « partenaires » qui representent environ 5 % de leur commerce exterieur, ce qui est beaucoup en periode de crise.

Les accords d'Helsinki ont-ils entraine un progres sensible des libertes a l'est de l'Europe ? Non. Mais il serait faux de suggerer qu'ils ont ete inutiles. Comme l'indique Pavel Tigrid, ils donnent une base juridique incontestable au combat pour les Droits de l'homme dans les pays d'Europe soumis au totalitarisme. Ceux que, a la suite de Soljenitsyne, l'on nomme « dissidents » et qui paient souvent leur courage d'un prix atroce, ne reclament en somme que le respect par leurs gouvernements de la signature qu'ils ont donnee. Un coin a ete enfonce dans le cynisme communiste. L'Union sovietique et ses satellites sont ouvertement en situation de contradiction et de fraude : le mensonge et le silence leur est moins commode.

Plus generalement, ce que l'on a appele « la detente » a incontestablement servi a faire passer des « courants d'air » de liberte, a accroitre les possibilites de contact, a etendre et a activer l'exigence de liberte parmi les peuples est-europeens. Si l'oppression et les repressions n'ont pas vraiment recule, parfois au contraire, elles ont a affronter une opposition plus large, plus resolue et qui penetre parfois jusqu'aux membres des appareils d'Etat. Les evenements bouleversants de Pologne en resultent pour une part.

Detente a tout prix

Mais rien n'est pire en politique que de faire du fetichisme autour d'un concept, alors que les situations

changent et, avec elles, le sens des mots. Ail regard de la liberie, la detente a ete une idee offensive et dynamique. Elle est en passe de devenir un synonyme de crainte et de resignation. La detente tend a signifier « la detente a tout prix » : ne rien dire, ne rien faire qui puisse trop contrarier le Kremlin. C'est la conception a sens unique que s'en font les Sovietiques et qui les autorise, par exemple, a poursuivre et intensifier la « lutte ideologique » quand elle l'interdit aux pays democratiques.

M. Marchais peut rencontrer M. Brejnev a Moscou publier des communiques communs... et les aboyer a la television francaise. M. Barre, M. Chirac ou M. Mauroy ne peuvent evidemment conferer avec Sakharov. La detente est desormais un mot a rejeter si elle ne s'accompagne clairement des exigences de l'equilibre militaire et de la reciprocite politique.

Madrid sera donc, apres Belgrade en 1978, la seconde conference chargee « de verifier l'application des accords d'Helsinki et de leur faire faire de nouveaux progres ». Est-ce une plaisanterie (sinistre) ? Dans ces accords, on peut lire, en effet : « Les Etats participants s'abstiennent dans leurs relations mutuelles, ainsi que dans leurs relations internationales en general, de recourir a la menace ou a l'emploi de la force, soit contre l'integrite territoriale ou l'independance politique d'un Etat.

Violations flagi antes

L'invasion de l'Afghanistan, pour ne citer qu'elle, en est une violation flagrante. On lit aussi : « Les Etats participants respectent les Droits de l'homme et les libertes fondamentales, y compris la liberte de pensee, de conscience, de religion ou de conviction pour tous. (...) Le goulag sovietique (ou roumain, ou tcheque) avec son cortege de camps, de prisons, d'asiles psychiatriques a usage politique, de pretres tortures, d'ecrivains lobotomises, de familles separees ou deportees, en est la contradiction flagrante et quotidienne.

Fallait-il alors ne pas se rendre a Madrid ? Jean Francois-Poncet avait pose la question et suggere au moins un report. Il n'a guere eu d'echo parmi nos partenaires europeens et aucun aupres de l'administration Carter. C'est sans doute dommage. Qu'au moins les Occidentaux, qui peuvent et doivent ici se montrer unanimes, refusent de se preter a une mascarade. Qu'ils aillent a Madrid, soit, mais pas a Canossa ! Que des l'ouverture, ils posent comme question premiere et prealable a toute autre discussion, les deux points suivants : le retrait des troupes sovietiques d'Afghanistan ; l'amnistie pour tous les prisonniers politiques incarceres pour avoir reclame l'application des accords d'Helsinki.

La defense des libertes est notre seule legitimite. Nous n'en sommes pas toujours dignes : n'y manquons pas en cette circonstance. Nos representants doivent savoir que des millions d'yeux les suivent : pas les notres, satures d'images et oublieux, mais ceux de tous ces peuples et de ces etres mures dans la nuit totalitaire : puissent-ils ne pas les oublier, par indifference ou par facilite. Puissent-ils ne pas faire injure au courage des desesperes.

Alain RAVENNES

Secretaire general du C.I.E.L. (Comite des intellectuelspour l'Europe des libertes)

***Приложение 10***

[**www.lefigaro.fr**](http://www.lefigaro.fr)

**Les jeunes Américains délaissent la voiture**

**16/05/2013**

**Selon un rapport de l'ONG US Public Interest Research Group, Internet a pris la place de l'automobile dans le cœur des jeunes nés entre 1983 et 2000.**

La place de la voiture marque le pas aux États-Unis. C'est ce qu'indique un rapport, publié cette semaine par l'ONG **[US Public Interest Research Group](http://uspirg.org/reports/usp/new-direction" \t "_blank)**. «Le boom de la conduite est terminé», déclare Phineas Baxandall, le coauteur du rapport. Après avoir continuellement augmenté depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, le nombre de kilomètres parcourus par les Américains a décliné au cours des huit dernières années.

La récession économique est souvent avancée pour expliquer ce phénomène, mais les auteurs de l'étude y voient davantage un phénomène démographique. «La génération Y (les personnes nées entre 1983 et 2000, NDLR) ne conduit pas», observe Phineas Baxandall. Les conducteurs de moins de 34 ans ont parcouru 23 % de kilomètres en moins entre 2001 et 2009. Les jeunes sont également moins nombreux à avoir le permis de conduire. En 2011, la part des 16-24 ans disposant du «précieux sésame» est tombée à son plus bas niveau depuis 1964.

Contrairement à leurs aînés, les jeunes résident plus volontiers en ville. Dans un sondage de la National Association for Realtors daté de mars 2011, 62 % des 18-29 ans avouent préférer habiter à proximité de commerces, de restaurants, de bibliothèques et d'écoles, dans une zone qui soit également bien desservie par les transports en commun. Ils sont également plus ouverts aux autres modes de transports. La fréquentation des transports publics a augmenté de 10 % entre 2005 et 2010, aidée par Internet. De nombreuses applications mobiles simplifient aujourd'hui l'usage des transports en commun, en permettant par exemple de consulter en temps réel les horaires de passage des bus.

Avec Internet, la génération Y a créé de nouveaux usages qui limitent l'utilisation de l'automobile. «Le télétravail, les achats en ligne, les réseaux sociaux, les téléconférences, l'éducation en ligne sont autant de moyens d'éviter des déplacements réalisés autrefois en voiture», explique le rapport.

Les nouvelles technologies ont même pris la place de l'automobile dans le cœur des jeunes. Selon[**un sondage réalisé par KRC Research**](http://zipcar.mediaroom.com/index.php?s=43&item=298) en décembre 2012, 35 % des 18-34 ans avouent qu'ils pourraient difficilement se passer de leur ordinateur, et 30 % de leur téléphone portable. La voiture n'arrive qu'en troisième position. Leurs parents, les enfants du baby-boom, font toujours le choix inverse.

Face à l'importance de ces changements, les auteurs du rapport demandent à l'État de réagir. «Le temps est venu pour l'Amérique de presser le bouton “reset” de sa politique de transport», arguent-ils.

***Приложение 11***

[**www.lefigaro.fr**](http://www.lefigaro.fr)

**26/03/2013**

**À l'origine de la colère du parlement russe, un quotidien populaire épinglant «la prostitution politique» en mettant en cause une députée.**

*Correspondant à Moscou*

En pointe dans le combat idéologique mené contre les «ennemis de l'extérieur», le **[parlement russe](http://plus.lefigaro.fr/tag/douma" \t ")** s'en prend depuis peu aux médias dits «libéraux», ouvertement accusés de préparer un changement de régime.

Le président de la commission des Affaires étrangères de la Douma, Alexeï Pouchkov, les voient comme les héritiers d'un courant politique «de droite» engagés dans une «lutte féroce pour la conquête du pouvoir». Quant au chef du parti LDPR, le nationaliste [**Vladimir Jirinovski**](http://plus.lefigaro.fr/tag/vladimir-jirinovski), il les accusent d'être «vendus aux ONG traîtres» qui n'ont d'autre but que de «s'introduire au sein de l'élite» pour mieux la saboter. Pour ce leader populaire, l'heure est d'autant plus grave que la Russie, comme en 1917, se trouverait dans une situation «prérévolutionnaire».

Quatre médias sont nommément visés: la radio Écho de Moscou, le journal d'opposition *Novaï Gazeta*, la télé «Dojd» et le quotidien populaire *Moskovskii Komsomolets*(MK), dont le bon goût n'est pas la qualité principale. C'est cette gazette qui est à l'origine de la polémique, après la publication le 16 mars d'un article consacré à la «prostitution politique».

Prenant exemple sur la carrière d'une députée, Irina Iarovaïa, qui végéta longtemps dans un parti d'opposition marginal avant de se faire le porte-voix de la formation de **[Poutine](http://plus.lefigaro.fr/tag/vladimir-poutine" \t ")**, Russie Unie, le journaliste de MK décrivait «l'apparition en Russie d'un nouveau type de femmes, des entretenues politiques prêtes à se coucher devant n'importe quel parti». Ce qui à Paris se serait probablement terminé devant le tribunal correctionnel, prend, à Moscou, les allures d'un scandale national.

**«Nous n'oublierons pas et nous ne pardonnerons pas»**

Andreï Issaev, le numéro deux de Russie Unie, s'en est d'abord pris aux «scélérats qui insultent publiquement les femmes». Avant de passer aux menaces: «Nous n'oublierons pas et nous ne pardonnerons pas». Depuis, cette guérilla anti-médias s'auto-alimente, encouragée par le quasi silence de la profession.

Dernier épisode en date: la demande adressée par la Douma au ministère de l'Intérieur de confisquer l'immeuble dans lequel loge la rédaction de MK et de vérifier le contenu des petites annonces du quotidien, soupçonnées d'abriter des offres de prostitution. De son côté, le rédacteur en chef du quotidien, Pavel Goussev, refuse de prononcer des excuses publiques comme le demande le parlement, expliquant qu'il ne s'exécutera, le cas échéant, qu'à la suite d'une «décision judiciaire».

Les parlementaires sont d'autant plus enclins à poursuivre leur offensive qu'ils font personnellement l'objet d'une campagne de presse, destinée à traquer leurs revenus et leurs biens immobiliers à l'étranger non déclarés. Ce mardi, un député de la Chambre haute, Vitali Malkine, a été contraint de démissionner après la publication par le célèbre blogueur Alexeï Navalny de documents révélant qu'il jouit d'une double nationalité (israélienne) et possède plusieurs biens immobiliers à Toronto. Comme aux plus beaux temps de l'Union soviétique, l'intéressé voit dans ces révélations la main «de l'Étranger».

Pour l'instant, le Kremlin observe ce duel à distance, comme il l'a déjà fait dans le passé, signe que dans l'immédiat, la chasse aux journaux libéraux peut continuer.

***Приложение 12***

[www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr)

22/02/2013

L'opération séduction de Gérard Depardieu en Russie

**L'acteur français, désormais citoyen russe, a effectué un retour remarqué à Moscou, avant de prendre la route de la Mordovie pour s'y établir officiellement.**

*Correspondant à Moscou*

Visite de la nouvelle salle du Bolchoï, rencontre avec le ministre de la Culture, inauguration d'un cinéma moscovite légendaire restauré, rencontre avec le patriarche de l'Eglise orthodoxe, Cyrille… Deux mois après **[avoir obtenu dans la liesse son nouveau passeport](http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2013/01/06/01016-20130106ARTFIG00186-gerard-depardieu-recu-a-bras-ouverts-en-russie.php" \t ")** frappé de l'aile à deux têtes,**[Gérard Depardieu](http://plus.lefigaro.fr/tag/gerard-depardieu" \t ")** a fait vendredi un retour très remarqué en Russie.

Au cinéma Illusion, où était rassemblée une partie de l'intelligentsia moscovite du cinéma, Depardieu s'est présenté comme «l'ambassadeur d'une Russie nouvelle, trop souvent méconnue, qui se réveille, et que votre président, Vladimir Poutine, essaye de remettre à l'honneur, à la hauteur de ce qu'est l'homme russe». Le comédien a promis d'apprendre la langue de Pouchkine. «J'ai envie de vous comprendre», a-t-il déclaré en faisant une nouvelle fois l'éloge du pays, de son histoire et de ses différents monarques, y compris d'Ivan le Terrible.

«Il est très important qu'un grand acteur comme Depardieu contribue à populariser la culture russe», s'est félicité pour sa part le ministre de la Culture, en précisant que le comédien ne bénéficiera d'aucun passe droit administratif. Outre la préparation de la sortie prochaine de*Raspoutine*, ce dernier projette de jouer le rôle du leader cosaque Pougatchev dans l'adaptation de la *Fille du Capitaine*, le célèbre roman de Pouchkine. L'acteur souhaite également travailler à l'adaptation télévisuelle d'autres grandes œuvres classiques dont celles de Dostoïevski - «Mon préféré».

Il a exprimé son souhait de ne pas habiter Moscou à cause de ses «bouchons et de l'agitation» de la ville, préférant le calme de [**Saransk, capitale de la Mordovie**](http://www.lefigaro.fr/culture/2013/01/07/03004-20130107ARTFIG00514-depardieu-mordovie-mon-amour.php) où il est attendu ce week-end et où il sera officiellement enregistré, conformément à la loi russe. Précisément rue de la Démocratie, dans le quartier Lénine, où le prix moyen d'un trois pièces est évalué par les agences immobilières à 3 millions de roubles (75.000 euros). «Je ne crois pas qu'il vivra à Saransk car la vie est trop ennuyeuse là bas. Pour l'instant, ceci ressemble à une plaisanterie mais attendons de voir», déclare au *Figaro* le cinéaste russe Pavel Lounguine, l'auteur de *Taxi Blues* et de *L'Île*.

La visite de Gérard Depardieu intervient le jour même de la Cérémonie des Césars et à quelques jours du premier déplacement officiel de François Hollande à Moscou, prévu les 27 et 28 février. Le chef de l'État français y rencontrera Vladimir Poutine.

C'est d'ailleurs le chef du Kremlin qui **[avait personnellement accordé la citoyenneté russe](http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2013/01/03/01016-20130103ARTFIG00578-depardieu-j-aime-poutine-la-russie-et-sa-democratie.php" \t ")** à l'acteur. Celui-ci s'était déclaré hostile à la politique fiscale du gouvernement et se disait «méprisé» par le Premier ministre, Jean-Marc Ayrault. «Cet ensemble fait un peu désordre» reconnaissait vendredi soir, avec le sourire, une source diplomatique française.

**Библиография:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. - 571 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. Пер. с фр. Изд.3 2009. 384 с
3. Волошин Ю.К. Новообразования и собственно неологизмы современного английского языка. (Опыт дифференциации новых слов). Дисс. . канд. филол. наук. М., 1971.
4. Гак В. Г., Беседы о французском слове, М., 1966.
5. Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь: учеб. пособие / Т.Г. Добросклонская. М.: Флинта. - 2008. - 264 с.
6. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. — М.: Издательская группа НОРМА—ИНФРА М, 1999, 560 с.
7. Лаптева О.А. «Живая русская речь с телеэкрана», М., УРСС, 2000.
8. Муругова Е.В. Лексикология современного английского языка: Учебное пособие для студентов 4-го курса. - Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. - 92 с
9. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963.
10. Компелев Н.Г. Словарь иностранных слов. Издательство: Москва, ЭКСМО-Пресс, 2000 г. - 1308 с
11. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. - М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА М, 1999
12. Окунькова, Е. А. Лингвостилистические, синтаксические и семантические признаки британских медиатекстов // Вестник МГОУ: науч. журн. - 2012. - N 1. - С. 114-119.
13. Степанов Г.В. Стихия языка в стихии споров // Литературная газета. № 26. 1984.
14. «Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования». Учебное пособие. 2 часть. Изд-во Моск. ун-та. 2004. 416 с
15. <http://www.lingvo-online.ru/>
16. [http://fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org/wiki/En_passant_par_la_Lorraine)
17. <http://oxforddictionaries.com/>
18. Le Figaro. 14/07/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 02.04.2013).
19. Le Figaro. 26/01/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.05.2013).
20. Le Figaro. 18/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 20.05.2013).
21. Le Figaro. 10/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.05.2013).
22. Le Figaro. 30/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.05.2013).
23. Le Figaro. 23/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 23.05.2013).
24. Le Figaro. 11/01/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.04.2013).
25. Le Figaro. 17/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.04.2013).
26. Le Figaro. 28/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.04.2013).
27. Le Figaro. 16/03/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.04.2013).
28. Le Figaro. 21/08/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.04.2013).
29. Le Figaro. 10/08/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.04.2013).
30. Le Figaro. 12/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.04.2013).
31. Le Figaro. 12/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 12.04.2013).
32. Le Figaro. 12/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
33. Le Figaro. 27/09/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
34. Le Figaro. 17/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
35. Le Figaro. 28/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
36. Le Figaro. 08/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
37. Le Figaro. 19/03/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
38. Le Figaro. 16/09/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
39. Le Figaro. 18/09/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
40. Le Figaro. 10/09/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
41. Le Figaro. 14/09/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
42. Le Figaro. 02/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
43. Le Figaro. 02/12/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 10.04.2013).
44. Le Figaro. 16/12/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 02.04.2013).
45. Le Figaro. 11/12/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.lefigaro.fr/ (дата обращения: 02.04.2013).
46. The Guardian. 30/10/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 20.02.2013).
47. The Guardian. 08/03/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.03.2013).
48. The Guardian. 09/06/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.03.2013).
49. The Guardian. 29/11/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.03.2013).
50. The Guardian. 03/12/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.03.2013).
51. The Guardian. 08/06/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.03.2013).
52. The Guardian. 18/12/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.03.2013).
53. The Guardian. 12/03/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 13.05.2013).
54. The Guardian. 03/012/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.03.2013).
55. The Guardian. 13/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 15.03.2013).
56. The Guardian. 23/03/2011. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 12.04.2013).
57. The Guardian. 02/11/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 12.04.2013).
58. The Guardian. 11/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 12.04.2013).
59. The Guardian. 11/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.04.2013).
60. The Guardian. 21/03/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.04.2013).
61. The Guardian. 28/07/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 12.04.2013).
62. The Guardian. 01/01/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 12.04.2013).
63. The Guardian. 21/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 23.05.2013).
64. The Guardian. 21/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 23.05.2013).
65. The Guardian. 16/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 23.05.2013).
66. The Guardian. 13/10/2011. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.03.2013).
67. The Guardian. 11/02/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 10.03.2013).
68. The Guardian. 21/09/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 17.03.2013).
69. The Guardian. 23/03/2011. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 12.04.2013).
70. The Guardian. 13/03/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 12.04.2013).
71. The Guardian. 21/09/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 20.02.2013).
72. The Guardian. 29/11/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 12.04.2013).
73. The Guardian. 24/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: http://www.guardian.co.uk/ (дата обращения: 25.05.2013).

1. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева, с. 180. [↑](#footnote-ref-2)
2. Балли, 1961, 24 c. [↑](#footnote-ref-3)
3. Гак, 1977, 95 c. [↑](#footnote-ref-4)
4. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ, c. 5. [↑](#footnote-ref-5)
5. Окунькова Е.А, 2012, с 114. [↑](#footnote-ref-6)
6. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования, МГУ, 2004, стр.5 [↑](#footnote-ref-7)
7. Окунькова Е.А. 2012, с. 115. [↑](#footnote-ref-8)
8. Le Figaro. 14/07/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 02.04.2013). [↑](#footnote-ref-9)
9. The Guardian. 01/01/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-10)
10. The Guardian. 21/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 23.05.2013). [↑](#footnote-ref-11)
11. The Guardian. 21/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 23.05.2013). [↑](#footnote-ref-12)
12. The Guardian. 16/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 23.05.2013). [↑](#footnote-ref-13)
13. Волошин Ю.К., 1971. [↑](#footnote-ref-14)
14. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. [↑](#footnote-ref-15)
15. The Guardian. 13/10/2011. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-16)
16. The Guardian. 11/02/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-17)
17. Муругова Е.В. Лексикология современного английского языка: Учебное пособие для студентов 4-го курса. - Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. [↑](#footnote-ref-18)
18. The Guardian. 21/09/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 17.03.2013). [↑](#footnote-ref-19)
19. [Решение Конституционного совета № 99-412 DC](http://www.conseil-constitutionnel.fr/conseil-constitutionnel/francais/les-decisions/acces-par-date/decisions-depuis-1959/1999/99-412-dc/decision-n-99-412-dc-du-15-juin-1999.11825.html) [↑](#footnote-ref-20)
20. Le Figaro. 26/01/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.05.2013). [↑](#footnote-ref-21)
21. Le Figaro. 18/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 20.05.2013). [↑](#footnote-ref-22)
22. Le Figaro. 10/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.05.2013). [↑](#footnote-ref-23)
23. Le Figaro. 10/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.05.2013). [↑](#footnote-ref-24)
24. Le Figaro. 30/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.05.2013). [↑](#footnote-ref-25)
25. Le Figaro. 11/01/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-26)
26. The Guardian. 28/07/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-27)
27. The Guardian. 11/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-28)
28. The Guardian. 29/11/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-29)
29. Le Figaro. 23/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 23.05.2013). [↑](#footnote-ref-30)
30. The Guardian. 11/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-31)
31. The Guardian. 21/03/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-32)
32. Le Figaro. 17/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-33)
33. The Guardian. 02/11/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-34)
34. Le Figaro. 28/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-35)
35. Le Figaro. 16/03/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-36)
36. Le Figaro. 21/08/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-37)
37. The Guardian. 23/03/2011. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-38)
38. Le Figaro. 10/08/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-39)
39. Le Figaro. 12/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-40)
40. The Guardian. 23/03/2011. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-41)
41. The Guardian. 13/03/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-42)
42. Le Figaro. 12/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 12.04.2013). [↑](#footnote-ref-43)
43. The Guardian. 13/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 15.03.2013). [↑](#footnote-ref-44)
44. Le Figaro. 12/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-45)
45. Le Figaro. 27/09/2019. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-46)
46. Le Figaro. 17/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-47)
47. The Guardian. 12/03/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 13.05.2013). [↑](#footnote-ref-48)
48. The Guardian. 03/012/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-49)
49. Le Figaro. 28/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-50)
50. Le Figaro. 08/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-51)
51. The Guardian. 18/12/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-52)
52. Le Figaro. 19/03/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-53)
53. Le Figaro. 16/09/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-54)
54. The Guardian. 08/06/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-55)
55. The Guardian. 29/11/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-56)
56. The Guardian. 03/12/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-57)
57. Балли, 1961, с.301. [↑](#footnote-ref-58)
58. Там же, с 302. [↑](#footnote-ref-59)
59. Le Figaro. 18/09/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-60)
60. The Guardian. 09/06/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-61)
61. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика., с. 297. [↑](#footnote-ref-62)
62. Le Figaro. 10/09/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-63)
63. The Guardian. 08/03/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-64)
64. Le Figaro. 14/09/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-65)
65. Компелев Н.Г. Словарь иностранных слов. [↑](#footnote-ref-66)
66. Le Figaro. 02/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-67)
67. The Guardian. 30/10/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 20.02.2013). [↑](#footnote-ref-68)
68. Le Figaro. 02/012/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-69)
69. The Guardian. 21/09/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 20.02.2013). [↑](#footnote-ref-70)
70. Le Figaro. 16/12/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 02.04.2013). [↑](#footnote-ref-71)
71. Le Figaro. 11/12/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 02.04.2013). [↑](#footnote-ref-72)
72. Le Figaro. 106/08/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 02.04.2013). [↑](#footnote-ref-73)
73. The Guardian. 17/04/2010. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 20.02.2013). [↑](#footnote-ref-74)
74. The Guardian. 24/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-75)
75. Le Figaro. 10/10/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.05.2013). [↑](#footnote-ref-76)
76. <http://fr.wikipedia.org/wiki/En_passant_par_la_Lorraine> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-77)
77. Le Figaro. 29/10/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.05.2013). [↑](#footnote-ref-78)
78. <http://fr.wikipedia.org/wiki/Coup_de_Jarnac> [↑](#footnote-ref-79)
79. The Guardian. 22/06/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-80)
80. Le Figaro. 16/01/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-81)
81. Le Figaro. 10/09/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.03.2013). [↑](#footnote-ref-82)
82. The Guardian. 24/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-83)
83. Le Figaro. 22/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.05.2013). [↑](#footnote-ref-84)
84. Le Figaro. 20/03/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-85)
85. The Guardian. 24/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-86)
86. The Guardian. 20/05/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-87)
87. Le Figaro. 10/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.04.2013). [↑](#footnote-ref-88)
88. The Guardian. 05/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-89)
89. The Guardian. 05/05/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-90)
90. Le Figaro. 12/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 20.04.2013). [↑](#footnote-ref-91)
91. Балли, 1961, с 278. [↑](#footnote-ref-92)
92. Le Figaro. 15/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 20.04.2013). [↑](#footnote-ref-93)
93. Le Figaro. 15/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 20.04.2013). [↑](#footnote-ref-94)
94. The Guardian. 22/01/2012. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-95)
95. Le Figaro. 17/03/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 20.04.2013). [↑](#footnote-ref-96)
96. The Guardian. 22/04/2013. [Электронный ресурс]. [cайт]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 25.05.2013). [↑](#footnote-ref-97)
97. <http://oxforddictionaries.com/> [↑](#footnote-ref-98)
98. Там же. [↑](#footnote-ref-99)
99. Там же. [↑](#footnote-ref-100)
100. Там же. [↑](#footnote-ref-101)
101. Там же. [↑](#footnote-ref-102)
102. Там же. [↑](#footnote-ref-103)
103. http://www.lingvo-online.ru/ [↑](#footnote-ref-104)
104. Там же. [↑](#footnote-ref-105)
105. Лаптева О.А. «Живая русская речь с телеэкрана», М., УРСС, 2000, стр.3 [↑](#footnote-ref-106)
106. Степанов Г.В. Стихия языка в стихии споров // Литературная газета. № 26. 1984. [↑](#footnote-ref-107)